Der arme Heinrich

von

Hartmann von Aue

zu vorlesungen und zum schulgebrauch
mit einem wörterbuch

herausgegeben

von

Dr. Wilhelm Müller
Privatdocenten in Göttingen.

Göttingen, 1842.
Druck und verlag der Dieterichschen buchhandlung.

Der arme Heinrich

von

Hartmann von Aue

zu vorlesungen und zum schulgebrauch
mit einem wörterbuch

herausgegeben

von

Dr. Wilhelm Müller
Privatdocenten in Göttingen.

Göttingen, 1842.
Druck und verlag der Dieterichschen buchhandlung.

Vorwort.

Es war zunächst das bedürfnis eines zweckmäſsigen textes zu meinen vorlesungen, welches diese neue ausgabe des armen Heinrich veranlaſste. Die ältern ausgaben, so viel gutes sie auch für ihre zeit enthalten, konnten bei einer vorlesung nicht zum grunde gelegt werden, welche den zweck hat in die mittelhochdeutsche sprache und poesie einzuführen; W. Wackernagels vortreffliche recension lieſse freilich in dieser hinsicht nichts zu wünschen übrig, wenn sie nicht in einer gröſsern sammlung abgedruckt wäre.

Obgleich es nun für einen herausgeber, der keine neue hilfsmittel benutzen konnte, schwer war nach Lachmanns und Wackernagels bemühungen den text noch erheblich zu verbessern, so suchte ich doch zu thun was in meinen kräften stand, und verglich zu dem ende die abdrücke

der Strafsburger und der Koloczaer handschrift noch einmal genau, wodurch eine meist mit Beneckes zustimmung unternommene änderung einiger stellen herbeigeführt wurde. Die zugabe eines wörterbuches schien nicht unangemessen; zumal da Hartmann wegen seiner leichten sprache und sittlichen reinheit am geeignetsten ist, um auch auf gymnasien gelesen zu werden.

Göttingen, im november
1841.

W. Müller.

Ein ritter sô gelêret was,
daz er an den buochen las
swaz er dar an geschriben vant:
der was Hartman genant;
dienstman was er ze Ouwe. 5
er nam im mange schouwe
an mislîchen buochen:
dar an begunde er suochen,
obe er iht des funde,
dâ mite er swære stunde 10
senfter möhte machen,
und von sô gewanten sachen,
daz gotes êren töhte,
und dâ mite er sich möhte
gelieben den liuten. 15
nu beginnet er iu diuten
ein rede die er geschriben vant.
dar umbe hât er sich genant,
daz er sîner arbeit
die er hât dar an geleit 20
niht âne lôn belîbe,
und swer nâch sînem lîbe
sî hœre sagen oder lese,
daz er im bitende wese
der sêle heiles hin ze gote. 25
man seit, er sî sîn selbes bote
unde erlœse sich dâ mite,
swer über des andern schulde bite.

Er las diz selbe mære,
wie ein herre wære 30
ze Swâben gesezzen:
an dem enwas vergezzen
dekeiner der † tugent
die ein ritter in sîner jugent
ze vollem lobe haben sol. 35
man sprach dô niemen alsô wol
in allen den landen.
er hete ze sînen handen
geburt und dar zuo rîcheit:
ouch was sîn tugent vil breit. 40
swie ganz sîn habe wære,
an geburt unwandelbære
und wol den fürsten gelîch,
doch was er unnâch alsô rîch
der geburt und des guotes 45
so der êren und des muotes.
sîn name was gar erkennelich,
und hiez der herre Heinrich
und was von Ouwe geborn.
sîn herze hete versworn 50
valsch und alle dörperheit
und behielt ouch vaste den eit
stæte unz an sîn ende.
ân alle missewende
stuont sîn êre und sîn leben. 55
im was der rehte wunsch gegeben
ze werltlîchen êren:
die kunde er wol gemêren
mit aller hande reiner tugent.
er was ein bluome der jugent, 60
der werlde fröude ein spiegelglas
stæter triuwe ein adamas,
ein ganziu krône der zuht.
er was der nôthaften fluht

ein schilt sîner mâge, 65
der milte ein gelîchiu wâge:
im enwart über noch gebrast.
er truoc den arbeitsamen last
der êren über rücke.
er was des râtes brücke 70
und sanc vil wol von minnen.
alsus kunde er gewinnen
der werlde lop unde prîs.
er was hübesch und dar zuo wîs.
Dô der herre Heinrich 75
alsô geniete sich
êren unde guotes
und frœlîches muotes
und werltlîcher wünne,
und er was für al sîn künne 80
geprîset unde geêret:
sîn hôher muot wart verkêret
in ein leben gar geneiget.
an im wart erzeiget
als ouch an Absalône 85
daz diu üppige krône
werltlicher süeze
vellet nider under die füeze
ab ir besten werdekeit,
als uns diu geschrift hât geseit. 90
ez sprichet an einer stat dâ:
„*media vita*
in morte sumus":
daz bediutet sich alsus,
daz wir in dem tôde sweben 95
so wir aller beste wænen leben.
Dirre werlde veste,
ir stæte, unde ir beste
unde ir grœste magenkraft,
diu stât âne meisterschaft. 100

des muge wir an der kerzen sehen
ein wârez bilde geschehen,
daz sî zeiner eschen wirt
enmitten dô sî lieht birt.
wir sîn von brœden sachen. 105
nû sehent wie unser lachen
mit weinen erlischet
unser süeze ist vermischet
mit bitterre gallen.
unser bluome der muoz vallen 110
so er aller grüenest wænet sîn.
an hern Heinrîche wart wol schîn:
der in dem hœhesten werde
lebete ûf dirre erde,
der ist der versmæhete vor gote. 115
er viel von sîme gebote
abe siner besten werdekeit
in ein versmæhelîchez leit:
in ergreif diu miselsuht.
dô man die swæren gotes zuht 120
gesach an sînem lîbe,
man unde wîbe
wart er dô widerzæme.
nû sehent wie gar genæme
er ê der werlde wære, 125
und wart nû alse unmære,
daz in niemen gerne an sach:
alse ouch Jôbe geschach,
dem edeln und dem rîchen,
der ouch vil jæmerlîchen 130
dem miste wart ze teile
mitten in sîme heile.
Und dô der arme Heinrich
alrêst verstuont sich
daz er der werlde widerstuont, 135
als alle sîne gelîchen tuont,

dô schiet in sîn bitter leit
von Jôbes gedultikeit.
wan ez leit Jôb der guote
mit gedultigem muote 140
do ez im ze lîdene geschach
durch der sêle gemach
den siechtagen und die smâheit
die er von der werlde leit:
des lobet er got und fröute sich. 145
dô tete der arme Heinrich
leider niender alsô:
wan er was trûrec und unfrô.
sîn swebendez herze daz verswanc;
sîn swimmende fröude ertranc. 150
sîn hôchvart muoste vallen;
sîn honic wart ze gallen.
ein swinde vinster dunreslac
zebrach im sînen mitten tac;
ein trüebez wolken unde dic 155
bedaht im sîner sunnen blic.
er sente sich vil sêre
daz er sô manige êre
hinder im müeste lâzen.
verfluochet und verwâzen 160
wart vil ofte der tac
dâ sîn geburt ane lac.
Ein wênic fröuwet er sich doch
von eime trôste dannoch:
wan im wart dicke geseit 165
daz disiu selbe siecheit
wære vil mislich
und etelîchiu genislich.
des wart vil maniger slahte
sîn gedinge und sîn ahte; 170
er gedâhte daz er wære
vil lîhte genisbære,

und fuor alsô drâte
nâch der arzâte râte
gegen Munpasiliere. 175
dâ vand er vil schiere
niwan den untrôst.
daz er niemer würde erlôst.
Daz hôrte er gar ungerne,
und fuor gegen Salerne 180
und suocht ouch dâ durch genist
der wîsen arzâte list.
den besten meister er dâ vant,
der seite ime zehant
ein seltsæne mære, 185
daz er genislich wære,
und wære doch iemer ungenesen.
dô sprach er: „wie mac daz wesen?
dû redest harte unmügelich.
bin ich genislich, sô genise ich: 190
und swaz mir für wirt geleit
von guote ode von arbeit,
daz trûwe ich vollebringen."
„nû lât daz gedingen",
sprach der meister aber dô. 195
„iuwerre suht ist alsô
(waz frumet daz ichz iu kunt tuo?):
dâ hôrte arzenîe zuo:
des wæret ir genislîch.
nune ist abe nieman sô rîch 200
noch von sô starken sinnen,
der sî müge gewinnen.
des sît ir iemer ungenesen
got welle dan der arzât wesen."
Dô sprach der arme Heinrich: 205
„war umbe untrœstet ir mich?
jâ hân ich guotes wol die kraft:
ir enwellet iuwer meisterschaft

und iuwer reht ouch brechen
und dar zuo versprechen 210
beidiu mîn silber und mîn golt,
ich mache iuch mir alsô holt,
daz ir mich harte gern ernert."
„mir wære der wille unrewert",
sprach der meister aber dô; 215
und wære der arzenîe alsô,
daz man sî veile funde
ode daz man sî kunde
mit dekeinen dingen erwerben,
ich enlieze iuch niht verderben. 220
nune mac des leider niht gesîn:
dâ von muoz iu diu helfe mîn
durch alle nôt sîn versagt.
ir müestet haben eine magt
diu vollen êrbære 225
und ouch des willen wære
daz sî den tôt durch iuch lite
nu enist ez niht der liute site
daz ez iemen gerne tuo.
sô hœrt ouch anders niht dar zuo 230
niwan der maget herzen bluot:
daz wære für iuwer suht guot.
Nu erkante der arme Heinrich
daz daz wære unmügelich
daz iemen den erwürbe, 235
der gerne für in stürbe.
alsus was im der trôst benomen
ûf den er dar was komen;
und dar nâch für die selben frist
hât er zuo siner genist 240
dekein gedinge mêre.
des wart sîn herzesêre

---

219. dekeinen *S.* debeinen *LW.*

alsô kreftic unde grôȥ,
daȥ in des aller meist verdrôȥ,
ob er langer solte leben. 245
nû fuor er heim und begunde geben
sîn erbe und ouch sîn varnde guot,
als in dô sîn selbes muot
und wîser rât lêrte,
da erȥ aller beste bekêrte. 250
er begunde bescheidenlîchen
sîn armen friunde rîchen,
und trôst ouch frömde armen,
daȥ sich got erbarmen
geruochte über der sêle heil; 255
gotes hiusern viel daȥ ander teil.
alsus sô tet er sich abe
bescheidenlîchen siner habe
unz an ein geriute:
dar flôch er die liute. 260
disiu jæmerlich geschiht
diu was sîn eines klage niht
in klageten elliu diu lant
dâ er inne was erkant,
und ouch von den landen 265
die in nâch sage erkanden.
Der ê diz geriute
und der eȥ dannoch biute
daȥ was ein frîer bûman,
der vil selten ie gewan 270
dekein grôȥ ungemach
daȥ andern gebûren doch geschach,
die wirs geherret wâren,
und sî dâ niht verbâren
beidiu mit stiure und mit bete. 275
swaȥ dirre gebûre gerne tete,

265. den *S.* andern *LW.*

des dûhte sînen herren genuoc;
dar zuo er in übertruoc,
daz er dekeine arbeit
von frömdem gewalte leit. 280
des was dekeiner sîn gelîch
in dem lande alsô rîch.
zuo deme zôch sich
sîn herre, der arme Heinrich.
swaz er in het ê gespart, 285
wie wol daz nu gedienet wart,
und wie schône er sîn genôz!
wan in vil lützel des verdrôz,
swaz im ze lîden geschach dur in.
er hete die triuwe und ouch den sin 290
daz er vil willeclîchen leit
den kumber und die arbeit
diu im ze lîdene geschach.
er schuof ime rîch gemach.
Got hete dem meier gegeben 295
nâch sîner aht ein reinez leben:
er hete ein wol erbeiten lîp
und ein wol werbendez wîp;
dar zuo het er schœniu kint,
diu gar des mannes fröude sint; 300
unde hâte, sô man sagt,
under den kinden eine magt,
ein kint von ahte jâren:
daz kunde wol gebâren
sô rehte güetlîchen: 305
diu wolte nie entwîchen
von ir herren einen fuoz;
umbe sîn hulde und sînen gruoz
sô diente si im alle wege
mit ir güetlîchen pflege. 310
sî was ouch sô genæme,
daz sî wol gezæme

ze kinde dem rîche
an ir wætlîche.
die andern hâten den sin 315
das sî ze rehter mâze in
wol gemîden kunden:
dô flôch sî zallen stunden
zim und niender anders war.
sî was sîn kurzewîle gar. 320
sî hâte gar ir gemüete
mit reiner kindes güete
an ir herren gewant,
daz man sî zallen zîten vant
under ir herren fuoze. 325
sus wonte diu suoze
ir herren zallen zîten bî.
dar zuo sô liebet er ouch sî
swâ mite er ouch möhte;
und daz kinden töhte 330
zuo ir kintlîchen spil,
des gap der herre ir vil.
ouch half in sêre daz diu kint
sô lîhte ze gewenene sint.
er gewan ir swaz er veile vant, 335
spiegel unde hârbant
und swaz kinden liep sol sîn,
gürtel unde vingerlîn.
mit dienste brâht ers ûf die vart
daz si im alsô heimlich wart, 340
daz er sî sîn gemahel hiez.
diu guote maget in liez
belîben selten eine:
er dûhte sî vil reine.
swie stark ir daz geriete 345
diu kindische miete,
iedoch geliebet irz aller meist
von gotes gebe ein süezer geist.

Ir dienst was sô güetlich.
dô dô der arme Heinrich 350
driu jâr dâ getwelte,
unde im got gequelte
mit grôzem jâmer den lîp,
nû saz der meier und sîn wîp
unde ir tohter, diu magt 355
von der ich iu ê hân gesagt,
bî im in ir unmüezekeit
und begunden klagen ir herren leit.
diu klage tet in michel nôt:
wan sî vorhten daz sîn tôt 360
sî sêre solte letzen
und vil gar entsetzen
êren unde guotes,
und daz herters muotes
würde ein ander herre. 365
si gedâhten alsô verre,
unz dirre selbe bûman
alsus frâgen began.
Er sprach: „lieber herre mîn,
möht ez mit iuwern hulden sîn, 370
ich fragete vil gerne:
sô vil ze Salerne
von arzenîen meister ist,
wie kumt daz ir dekeines list
ze iuwerm ungesunde 375
nicht gerâten kunde?
herre, des wundert mich."
dô holte der arme Heinrich
tiefen siufzen von herzen
mit bitterlîchem smerzen; 380
mit selher riuwe er dô sprach,
daz im der siufze dez wort zebrach.
„Ich hân disen schemelîchen spot
vil wol gedienet umbe got.

wan du sæhe wol hie vor 385
daz hôh offen stuont mîn tor
nach werltlîcher wünne,
und daz niemen in sîme künne
sînen willen baz hete dan ich;
und was daz doch unmügelich: 390
wan ich enhete niht gar.
dô nam ich sîn vil kleine war
der mir daz selbe wunschleben
von sînen genâden hete gegeben.
daz herze mir dô alsô stuont, 395
als alle werlttôren tuont,
den daz saget ir muot,
daz sî êre unde guot
âne got mügen hân.
sus troug ouch mich mîn tumber wân, 400
wand ich in lützel ane sach,
von des genâden mir geschach
vil êren unde guotes.
dô dô des hôhen muotes
den hôhen portenære bedrôz, 405
die sælden porte er mir beslôz;
dâ kum ich leider niemer in:
daz verworhte mir mîn tumber sin.
got hât durch râche an mich geleit
ein sus-gewante siecheit, 410
die niemen mag erlœsen.
nu versmæhent mich die bœsen:
die biderben ruochent mîn niht.
swie bœse er ist, der mich gesiht,
des bœser muoz ich dannoch sîn; 415
sîn unwert tuot er mir schîn:
er wirfet diu ougen abe mir.
nû schînet êrste an dir

404. êren *S.* êre *W.*

dîn triuwe die dû hâst,
daz dû mich siechen bî dir lâst 420
und von mir niht entliuhest.
swie dû mich niht enschiuhest,
swie ich niemen liep sî dan dir,
swie vil dîns heiles stê an mir:
dû trüegest doch wol mînen tôt. 425
nû wes unwert und wes nôt
wart ie zer werlde merre?
hie vor was ich dîn herre,
und bin dîn dürftige nû.
mîn lieber friunt, nû koufest dû 430
und mîn gemahel und dîn wîp
an mir den êwigen lîp
daz dû mich siechen bî dir lâst.
des dû mich gefrâget hâst,
daz sage ich dir vil gerne. 435
ich kunde ze Salerne
keinen meister vinden,
der sich mîn underwinden
getörste oder wolte.
wan dâ mite ich solte 440
mîner sühte genesen,
daz müest ein selch sache wesen,
die in der werlde nieman
mit nihte gewinnen kan.
mir wart niht anders dâ gesagt 445
wan daz ich müeste hân ein magt
diu vollen manbære
und ouch des willen wære
daz sî den tôt durch mich lite,
und man sî zuo dem herzen snite; 450
und mir wære niht anders guot
wan von ir herzen daz bluot.
nû ist genuoc unmügelich
daz ir dekeiniu durch mich

gerne lîde den tôt. 455
des muoz ich schemelîche nôt
tragen unz an mîn ende.
daz mirz got schiere sende!"
Daz er dem vater hete gesagt,
daz erhôrte ouch diu reine magt: 460
wan ez hete diu vil süeze
ir lieben herren füeze
stânde in ir schôzen.
man möhte wol genôzen
ir kintlich gemüete 465
hin ze der engel güete.
sîner rede nam sî war,
unde marhte si ouch gar:
sine kam von ir herzen nie
unz man des nahtes slâfen gie. 470
dô sî zir vater füezen lac
und ouch ir muoter sô sî pflac,
und sî beide entsliefen,
manigen siufzen tiefen
holte sî von herzen. 475
umbe ir herren smerzen
wart ir riuwe alsô grôz,
daz ir ougen regen begôz
der slâfenden füeze
sus erwahte sî diu sueze. 480
Dô sî der trähene enpfunden
si erwachten und begunden
sî frâgen waz ir wære,
und welher hande swære
sî alsô stille möhte klagen; 485
nune wolte sie es in niht sagen.
und dô ir vater aber tete
vil manige drô unde bete
daz si ez im wolte sagen,
sî sprach: „ir möhtet mit mir klagen. 490

waz möht uns mê gewerren
danne umbe unsern herren,
daz wir den suln verliesen
und mit im verkiesen
beidiu guot und êre? 495
wir gewinnen niemer mêre
dekeinen herren alsô guot,
der uns tuo daz er uns tuot."
Sî sprâchen: „tohter, dû hâst wâr.
nû frumet uns leider niht ein hâr 500
unser riuwe und dîn klage:
liebez kint, dâ von gedage.
ez ist uns alsô leit sô dir.
leider nû nemuge mir
im ze keinen staten komen: 505
got der hât in uns benomen:
het ez iemen anders getân,
der müeste unsern fluoch hân."
Alsus gesweigeten sî se dô.
die naht beleip sî unfrô 510
und morne allen den tac.
swes iemen anders gepflac,
diz enkam von ir herzen nie
unz man des andern nahtes gie
slâfen nâch gewonheit. 515
dô sî sich hete geleit
an ir alte bettestat,
sî bereite aber ein bat
mit weinenden ougen:
wan sî truoc tougen 520
nâhe in ir gemüete
die aller meisten güete
die ich von kinde ie vernam.
welch kint getet ouch ie alsam?
des einen sî sich gar verwac, 525
gelebte si morne den tac,

daz sî benamen ir leben
umbe ir herren wolte geben.
Von dem gedanke wart sî dô
vil ringes muotes unde frô, 530
und hete dekeine sorge mê
wan eine vorhte, diu tet ir wê;
sô siz ir herren sagte,
daz er dar an verzagte,
und swenne siz in allen drin 535
getæte kunt, daz sî an in
der gehenge niht enfunde
daz mans ir iht gunde.
Des wart sô groz ir ungehabe,
daz ir vater dar abe 540
unde ir muoter wart erwaht
als ouch an der vordern naht.
sî rihten sich ûf zuo ir
und sprâchen: „sich waz wirret dir?
dû bist vil alwære 545
daz dû dich sô manige swære
von selher klage hâst an genomen,
der niemen mac zeim ende komen.
war umbe lâstu uns niht slâfen?"
sus begunden sî se strâfen; 550
waz ir diu klage töhte,
die niemen doch enmöhte
verenden noch gebüezen?
sus wânden sî die süezen
gesweigen an der selben stunt: 555
dô was ir wille in vil unkunt.
Sus antwurte in diu magt:
„als uns mîn herre hât gesagt,
sô mac man in vil wol ernern.
zewâre, ir welt mirz danne wern, 560

540. 541. vater-muoter *S.* muoter-vater *LW.*

so bin ich ze der arzenîe guot.
ich bin ein maget und hân den muot:
ê ich in sihe verderben,
ich wil ê für in sterben."
  Von dirre rede wurden si dô   565
trûric unde unfrô,
beidiu muoter unde vater.
sîne tohter die bat er
daz sî die rede lieze,
und ir herren gehieze   570
daz sî geleisten möhte,
wand ir diz niht entöhte.
  [Er sprach] „tohter, dû bist ein kint,
und dîne triuwe die sint
ze grôz an disen dingen.   575
dune maht es niht für bringen
als dû uns hie hâst verjehen.
dû hâst des tôdes niht gesehen.
swenne ez dir kumt ûf die frist
daz des dekein rât ist,   580
dû nemüezest sterben,
und möhtestuz danne erwerben,
dû lebetest gerner dannoch:
wan dun quæme nie in leider loch.
dâ von tuo zuo dînen munt;   585
und wirstu für dise stunt
der rede iemer mêre lût,
ez gât dir ûf dîne hût."
  Alsus sô wânde er sî dô
bêdiu mit bete und mit drô   590
gesweigen: dô nemohter.
sus antwurt im sîn tohter:
  „Vater mîn, swie tump ich sî,
mir wonet iedoch diu witze bî

563. sihe *S.* sehe *W.*

daz ich von sage wol die nôt 595
erkenne, daz des lîbes tôt
ist starc unde strenge.
swer ouch danne die lenge
mit arbeiten leben sol,
dem ist iedoch niht ze wol. 600
wan swenne er hie geringet
und ûf sîn alter bringet
den lîp mit micheler nôt,
sô muoz er lîden doch den tôt.
ist im diu sêle danne verlorn, 605
sô wær er bezzer ungeborn.
ez ist mir komen ûf daz zil,
des ich got iemer loben wil,
daz ich den jungen lîp mac geben
umbe dez êwige leben. 610
nû sult ir mirz niht leiden.
ich wil mir und iu beiden
vil harte wol mite varn.
ich mag iuch eine wol bewarn
vor schaden und vor leide, 615
als ich iu nû bescheide.
ir hânt êre unde guot:
daz meinet mînes herren muot,
wand er iu leit nie gesprach,
und ouch daz guot nie abe gebrach. 620
die wîle daz er leben sol,
sô stêt iuwer sache wol:
und lâze wir den sterben,
sô müezen wir verderben.
den wil ich uns fristen 625
mit alsô schœnen listen,
dâ mite wir alle sîn genesen.
nû gunnet mirs: wan ez muoz wesen."
Diu muoter weinende sprach
dô sî der tohter ernest ersach: 630

„gedenke, tohter, liebeȥ kint,
wie grôȥ die arbeite sint
die ich durch dich erliten hân,
und lâ mich beȥȥern lôn enpfân
dan ich dich hœre sprechen. 635
dû wilt mîn herze brechen.
senfte mir der rede ein teil.
jâ wiltu alleȥ dîn heil
an uns verwürken wider got.
wan gedenkest dû an sîn gebot? 640
jâ gebôt er unde bater
daȥ man muoter unde vater
minne und êre biete,
und geheiȥet daȥ ze miete,
daȥ der sêle rât werde, 645
und lancleben ûf der erde.
dû sprichest dû wellest dîn leben
umbe unser beider fröude geben:
dû wilt zewâre uns beiden
daȥ leben vaste leiden: 650
wan daȥ dîn vater und ouch ich
gerne leben, daȥ ist durch dich.
jâ soltu, liebiu tohter mîn,
unser beider fröude sîn,
gar unsers lîbes wünne, 655
ein bluome in dîme künne,
unsers alters ein stap.
und lâstu uns über dîn grap
gestên von dînen schulden,
dû muost von gotes hulden 660
iemer sîn gescheiden:
daȥ koufest an uns beiden."

[Sî sprach] „muoter, ich getrûwe dir
und mînem vater her ze mir
aller der genâden wol 665
der vater unde muoter sol

leisten ir kinde,
als ich ez wol bevinde
an iu allertegelich.
von iuwern genâden hân ich 670
die sêle und einen schœnen lîp.
mich lobet man unde wîp,
und alle die mich sehende sint
sprechent, ich sî daz schœnste kint
daz sî zer werlde haben gesehen. 675
wem solt ich der genâden jehen
mê danne iu zwein nâch gote?
des sol ich nâch iuwerm gebote
iemer mê vil gerne stân:
wie michel reht ich dar zuo hân! 680
muoter, sæligez wîp,
sît ich nû sêle unde lîp
von iuwern genâden hân,
sô lânt ez an iuwern hulden stân,
daz ich ouch die beide 685
von dem tiuvel scheide,
und mich gote müeze geben.
jâ ist dirre werlde leben
niuwan der sêle verlust.
ouch hât mich werltlich gelust 690
unz her noch niht berüeret,
der hin zer helle füeret.
nû wil ich gote genâde sagen
daz er in mînen jungen tagen
mir die sinne hât gegeben 695
daz ich ûf diz brœde leben
ahte harte kleine.
ich wil mich alsus reine
antwürten in gotes gewalt.
ich fürhte, solt ich werden alt, 700
daz mich der werlde süeze
zuhte under die füeze,

als sî vil manigen hât gezogen,
den ouch ir süeze hât betrogen:
sô wurde ich lîhte gote entsagt. 705
gote müez ez sîn geklagt
daz ich unz morne leben sol:
mir behaget diu werlt niht sô wol.
ir meiste liep ist herzeleit:
daz sî iu für wâr geseit; 710
ir süezer lôn ein bitter nôt,
ir lancleben ein gæher tôt.
wir hân niht gewisses mê
wan hiute wol und morne wê,
und ie ze jungest der tôt: 715
daz ist ein jæmerlîchiu nôt.
ez enschirmet geburt noch guot,
schœne sterke noch hôher muot;
ez enfrumt tugent noch êre
für den tôt niht mêre 720
danne ungeburt und untugent.
unser leben und unser jugent
ist ein nebel unde ein stoup;
unser stæte bibent als ein loup.
er ist ein vil verschaffen gouch, 725
der gerne in sich vazzet den rouch,
ez sî wîp oder man,
der diz niht wol bedenken kan
und ouch der werlt nâch volgende ist.
wan uns ist über den fûlen mist 730
der pfeller hie gespreitet:
swen nû der blic verleitet,
der ist zuo der helle geborn,
unde enhât niht mê verlorn
wan beidiu sêle unde lîp. 735
nu gedenket, sæligez wîp,
müeterlîcher triuwe,
und senftet iuwer riuwe

die ir dâ habet umbe mich:
so bedenket ouch der vater sich. 740
ich weiz wol daz er mir heiles gan.
er ist ein als biderber man,
daz er erkennet wol daz ir
unlange doch mit mir
iuwer fröude müget hân, 745
ob ich joch lebende bestân.
belîb ich âne man bî iu
zwei jâr oder driu,
sô ist mîn herre lîhte tôt,
und komet in sô grôze nôt 750
vil lîhte von armuot,
daz ir mir alselhez guot
zeinem manne niht muget geben,
ich enmüeze alse swache leben,
daz ich iu lieber wære tôt. 755
nu verswîge wir aber der nôt,
daz uns niht enwerre
und uns mîn lieber herre
wer und alsô lange lebe,
daz man mich zeinem manne gebe 760
der rîche sî unde wert:
sô ist geschehen des ir dâ gert,
und wænet mir sî wol geschehen.
anders hât mir mîn muot verjehen:
wirt er mir liep, daz ist ein nôt; 765
wirt er mir leit, daz ist der tôt.
wan sô hân ich iemer leit,
und bin mit ganzer arbeit
gescheiden von gemache
mit maniger hande sache 770
diu den wîben wirret
und sî ze fröuden irret.
nû setzet mich in den vollen rât
der dâ niemer zergât.

mîn gert ein frîer bûman, 775
dem ich wol mînes lîbes gan.
zewâre dem sult ir mich geben:
sô ist geschaffet wol mîn leben.
im gêt sîn pfluoc harte wol;
sîn hof ist alles râtes vol; 780
dane stirbet ros noch daz rint;
dane müejent diu weinenden kint;
da enist ze heiz noch ze kalt;
dâ wirt von jâren niemen alt:
der alte wirt junger; 785
da enist frost noch hunger;
da enist dekeiner slahte leit;
da ist ganziu fröude ân arbeit.
ze dem wil ich mich ziehen,
und selhen bû fliehen, 790
den daz fiur und der hagel sleht
und der wâc abe tweht,
mit dem man ringet und ie ranc.
swaz man daz jâr alse lanc
dar ûf gearbeiten mac, 795
daz verliuset schiere ein halber tac.
den bû den wil ich lâzen;
er sî von mir verwâzen.
ir minnet mich: deist billich.
nû sihe ich gerne daz mich 800
iwer minne iht unminne.
ob ir iuch rehter sinne
an mir verstân kunnet,
und ob ir mir gunnet
beidiu guotes unde êren, 805
sô lâzet mich kêren
ze unserm herren Jêsû Krist,
des genâde alsô stæte ist,
daz sî niemer zergât,
und ouch ze mir armen hât 810

alsô grôze minne
als zeiner küniginne.
ich sol von mînen schulden
ûz iuwern hulden
niemer komen, wil ez got. 815
ez ist gewisse sîn gebot,
daz ich iu sî undertân,
wand ich den lîp von iu hân:
daz leist ich âne riuwe.
ouch sol ich mîne triuwe 820
an mir selber niht brechen.
ich hôrte ie daz sprechen:
swer den andern fröuwet sô,
daz er selbe wirt unfrô,
und swer den andern krœnet 825
und sich selben hœnet,
der triuwen ist ein teil ze vil.
gerne ich iu des volgen wil,
daz ich iu triuwe leiste
und mir selber doch die meiste. 830
welt ir mir wenden mîn heil,
sô lâz ich iuch vil lîht ein teil
ê nâch mir geweinen,
ich enwelle mir erscheinen
wes ich mir selber schuldic bin. 835
ich wil iemer dâ hin,
da ich ganze fröude vinde.
ir hânt doch mê kinde:
diu lât iuwer fröude sîn,
und getrœstet ir iuch mîn. 840
wan mir mac daz nieman erwern
zewâre, ich enwelle ernern
mînen herren unde mich.
muoter, jâ hôrte ich dich
klagen unde sprechen ê, 845
ez tæte dîme herzen wê,

solteslu ob mîme grabe stân:
des wirst dû harte wol erlân;
dû stâst ob mîme grabe niht.
wan dâ mir der tôt geschiht, 850
daz enlât dich niemen sehen:
ez sol ze Salerne geschehen.
[dâ sol uns viere der tôt lœsen
von der helle und von den geisten bœsen.]
des tôdes des genese wir, 855
und ich doch verre baz dan ir.
Dô si daz kint dô sâhen
zem tôde sus gâhen,
und ez sô wîslîchen sprach
unde menschlich reht zebrach, 860
si begunden ahten under in
daz die wîsheit und den sin
nie mêr erzeigen kunde
kein zunge in kindes munde:
sî sprâchen daz der heilig geist 865
der rede wære ir volleist,
der ouch Sente Niclauses pflac
dô er in der wagen lac
und in die wîsheit lêrte
daz er ze gote kêrte 870
sîn kintlîche güete;
und dâhten in ir gemüete
daz sî niht enwolten
sî wenden noch ensolten
des sî sich hæte an genomen: 875
der wille si ir von gote komen.
von jâmer erkalt in der lîp
dô der meier und sîn wîp
an dem bette sâzen
und vil gar vergâzen 880
durch des kindes minne
der zungen und der sinne,

daz ze der selben stunde
ir dewederz enkunde
einic wort gesprechen. 885
daz gegihte begunde brechen
die muoter von leide.
sus gesâzen si beide
riuwic unde unfrô
unz sî sich bedâhten dô 890
waz in ir trûren töhte:
so man ir doch niht enmöhte
benemen ir willen unde ir muot,
sone wære in niht alsô guot
sô daz si irs wol gunden, 895
wan sî doch niht enkunden
ir niemer werden âne baz;
enpfiengen sî der rede haz,
ez möhte in umbe ir herren
vil harte wol gewerren, 900
und verviengen anders niht dâ mite.
mit vil willeclîchem site
sprâchen sî beide dô
daz sî der rede wæren frô.
Des fröute sich diu reine magt. 905
dô ez vil kûme was getagt,
dô gie sî dâ ir herre slief.
sîn trûtgemahel im dô rief:
sî sprach: „herre, slâfet ir?"
„nein ich, gemahel. sage mir, 910
wie bistu hiute alsô fruo?"
„herre, dâ twinget mich derzuo
der jâmer iuwerre siecheit."
er sprach: „gemahel, deist dir leit:
daz erzeigest du an mir wol 915
alse ez dir got vergelten sol.

---

709. dò *SK. fehlt LW.*

nune mag es ander rât sîn."
„entriuwen, lieber herre mîn,
iuwer wirt vil guot rât.
sît ez alsus umbe iuch stât, 920
daz man iu gehelfen mac,
ine gesûme iuch niemer tac.
herre, ir hânt uns doch gesagt,
obe ir hætet eine magt
diu gerne den tôt durch iuch lite, 925
dâ soltet ir genesen mite.
diu wil ich weiz got selbe sîn:
iwer leben ist nützer dan daz mîn."
Do genâdete ir der herre
des willen harte verre, 930
und ervolleten im diu ougen
von jâmer alsô tougen.
er sprach: „gemahel, jâ ist der tôt
iedoch niht ein senftiu not,
alse dû dir lîhte hâst gedâht. 935
dû hâst mich des wol innen brâht:
möhtestu, dû hulfest mir.
des genüeget mich wol von dir.
ich erkenne dînen süezen muot;
dîn wille ist reine unde guot: 940
ich ensol ouch mê von dir gern.
dû maht mich des niht wol gewern,
daz dû dâ gesprochen hâst.
die triuwe die du an mir begâst,
die sol dir vergelten got. 945
diz wære der lantliute spot,
swaz ich mich für diese stunde
arzenîen underwunde,
und mich doch niht verviengе
wan als ez doch ergienge. 950
gemahel, dû tuost als diu kint,
diu dâ gæhes muotes sint:

swaz den kumet in den muot,
ez sî übel oder guot,
dar zuo ist in alles gâch, 955
und geriuwet si sêre dar nâch.
gemahel, alsô tuost ouch dû.
der rede ist dir ze muote nû:
der die von dir nemen wolte,
sô manz danne enden solte, 960
so geriuw ez dich vil lîhte doch."
und daz sî sich ein teil noch
baz bedæhte, des bat er.
er sprach: „dîn muoter und dîn vater
die enmugen dîn niht wol enbern. 965
ich sol ouch niht ir leides gern,
die mir ie genâde tâten.
swaz sî dir beide râten,
liebe gemahel, daz tuo."
hie mite lachete er dar zuo, 970
wand er lützel sich versach
daz doch sider dô geschach.
Sus sprach er zuo der guoter.
der vater und diu muoter
sprâchen: „lieber herre, 975
ir hânt uns vil verre
geliebet unde geêret:
daz enwære niht wol bekêret,
wirn geltenz iu mit guote.
unser tohter ist ze muote 980
daz sî den tôt durch iuch dol:
des gunne wir ir harte wol.
ez ist hiute der dritte tac
daz sî uns allez ane lac
daz wir ir sîn gunden: 985
nû hât siz an uns funden.

---

979. wirn geltenz *Benecke*. wir engeltenz *SLW*.

nû lâz iuch got mit ir genesen:
wir wellen ir durch iuch entwesen."
Do im sîn gemahel dô bôt
für sînen siechtuom ir tôt, 990
und man ir ernest ersach,
dô wart dô michel ungemach
und jæmerlich gebærde.
mislich beswærde
huop sich dô under in, 995
zwischen dem herren unde in drin.
ir vater unde ir muoter die
erhuoben michel weinen hie:
des weinens tet in michel nôt
umbe ir vil lieben kindes tôt. 1000
nu begunde ouch der herre
gedenken alsô verre
an des kindes triuwe,
und begreif in ouch ein riuwe,
daz ér sêre weinen began, 1005
und zwîvelte vaste dar an,
weder ez bezzer getân
möhte sîn ode verlân.
von vorhten weinde ouch diu magt:
sî wânde er wære dran verzagt. 1010
sus wâren si alle unfrô:
sî gerten keines dankes dô.
Ze jungest dô bedâhte sich
ir herre, der arme Heinrich,
und begunde sagen in 1015
grôze genâde allen drin
der triuwen und des guotes:
diu maget wart rîches muotes
daz ers gevolgete gerne;
und bereite sich ze Salerne 1020
so er schiereste mohte.
swaz ouch der maget tohte,

daz wart vil schiere bereit:
schœniu pfert und rîchiu kleit,
diu sî getruoc nie vor der zît; 1025
hermîn unde samît,
den besten zobel den man vant,
daz was der maget gewant.
Nû wer möhte volgesagen
die herzeriuwe und daz klagen 1030
unde ir muoter grimmez leit
und ouch des vater arbeit?
ez wære wol under in beiden
ein jæmerlîchez scheiden
dô si ir liebez kint von in 1035
gefrumten sô gesundez hin
nimer mê ze sehene in den tôt,
wan daz in senftet ir nôt
diu reine gotes güete,
von der ouch daz gemüete 1040
ouch dem jungen kinde quam
daz ez den tôt gerne nam.
ez was âne ir rât komen:
dâ von wart von ir herzen genomen
alliu klage und swære, 1045
wand ez anders wunder wære
daz in ir herze niht zebrach.
ze liebe wart ir ungemach,
daz sî dar nâch dekeine nôt
liten umbe ir kindes tôt. 1050
Sus fuor gegen Salerne
frœlîch unde gerne
diu maget mit ir herren.
waz möht ir nû gewerren
wan daz der wec sô verre was, 1055
daz sî sô lange genas?

1048. diu liebe *S.* ze liebe was in u. *K.* diu liebe — [un]gemach *L.* diu lieber *W.*

und do er sî vollebrâhte
hin alse er gedâhte
dâ er sînen meister vant,
dô wart ime zehant 1060
vil frœlîchen gesagt,
er hæte brâht eine magt
die er in gewinnen hiez;
dar zuo er in se sehen liez.
Daz dûhte in ungelouplich: 1065
er sprach: „kint, weder hâstu dich
dises willen selbe bedâht?
ode bistu ûf die rede brâht
von bete ode dînes herren drô?"
diu maget antwurt im alsô, 1070
daz sî die selben ræte
von ir selber herzen tæte.
Des nam in michel wunder,
und fuorte sî besunder
und beswuor sî vil verre 1075
ob ir iht ir herre
die rede hæte ûz erdrôt.
er sprach: „kint, dir ist nôt
daz dû dich berâtest baz,
und sage dir rehte umbe waz. 1089
ob dû den tôt lîden muost,
und daz niht vil gerne tuost,
sô ist dîn junger lîp tôt
und frumet uns leider niht ein brôt.
nu enhil mich dînes willen niht. 1085
ich sage dir wie dir geschiht.
ich ziuhe dich ûz rehte blôz,
und wirt dîn schame harte grôz,
die dû von schulden danne hâst
unde nacket vor mir stâst. 1090
ich binde dir bein und arme:
ob dich dîn lîp erbarme,

so bedenke disen smerzen.
ich snîde dich zem herzen
und brich ez lebende ûz dir: 1095
fröuwelîn, nû sage mir
wie dîn muot dar umbe stê.
ezn geschach nie kinde alsô wê,
alse dir muoz von mir geschehen.
daz ich ez tuon sol unde sehen, 1100
dâ hân ich michel angest zuo:
nu gedenke selbe ouch dar zuo.
geriuwet ez dich eins hâres breit,
sô hân ich mîn arbeit
unde dû den lîp verlorn." 1105
vil tiure wart sî aber besworn,
si erkante sich vil stæte,
daz sî sichs abe tæte.
Diu maget lachende sprach,
wande si sich des wol versach, 1110
ir hulfe des tages der tôt
ûz werltlîcher nôt:
„got lône iu, lieber herre,
daz ir mir alsô verre
hânt die wârheit gesagt. 1115
entriuwen ich bin ein teil verzagt:
mir ist zwîvel beschehen.
ich wil iu rehte bejehen
wie der zwîvel ist getân
den ich nû gewunnen hân. 1120
ich fürhte daz unser arbeit
gar von iuwerre zageheit
under wegen belîbe.
iwer rede gezæme eim wîbe,
ir sît eines hasen genôz. 1125
iwer angest ist ein teil ze grôz

1098. nie *K. fehlt S.* wê *SK.* ezn geschach kinde alsô mê *W.*

dar umbe daz ich sterben sol.
dêswâr ir handelt ez niht wol
mit iuwer grozen meisterschaft.
ich bin ein wîp und hân die kraft: 1130
geturret ir mich snîden,
ich getar ez wol erlîden.
die engeslîche arbeit
die ir mir vor hânt geseit,
die hân ich wol an iu vernomen. 1135
zwâre ich enwære her niht komen,
wan daz ich mich weste
des muotes alsô veste,
daz ich ez wol mac dulden.
mir ist bî iuwern hulden 1140
diu brœde varwe gar benómen,
und ein muot alsô vester komen,
daz ich alse engeslîche stân,
als ich ze tanze süle gân;
wande kein nôt sô grôz ist 1145
diu sich in eines tages frist
an mîne lîbe genden mac,
mich endunke daz der eine tac
genuoc tiure sî gegeben
umbe dez êwige leben, 1150
daz dâ niemer zergât.
iu enmac, alse mîn muot stât,
an mir niht gewerren.
getrûwet ir mîme herren
sînen gesunt wider geben, 1155
und mir daz êwige leben,
durch got daz tuot enzît:
lât sehen welch meister ir sît.
mich reizet vaste derzuo.
ich weiz wol durch wen ich ez tuo: 1160
in des namen ez geschehen sol,
der erkennet dienst harte wol

und lât sîn ungelônet niht.
ich weiz wol daz er selbe giht,
swer grôzen dienst leiste, 1165
des lôn sî ouch der meiste.
dâ von sô sol ich disen tot
hân für eine süeze nôt
nâch sus gewissem lône.
liez ich die himelkrône, 1170
sô het ich alwæren sin,
wand ich ouch lîhtes künnes bin.
Nu vernam er daz sî wære
genuog unwandelbære,
und fuorte sî wider dan 1175
hin zuo dem siechen man,
und sprach zuo ir herren:
„uns kan daz niht gewerren,
iwer maget ensî vollen guot.
nû hânt frœlîchen muot: 1180
ich mache iuch schiere gesunt."
hin fuort er sî zestunt
in sîn heimlich gemach,
da es ir herre niht ensach,
und beslôz im vor die tür 1185
und warf einen rigel für:
erne wolte in niht sehen lân
wie ir ende solte ergân.
In einer kemenâten,
die er vil wol berâten 1190
mit guoter arzenîe vant,
er hiez die maget alzehant
abe ziehen diu kleit.
des was sî frô unde gemeit:
sî zarte diu kleider in der nât. 1195
schiere stuont sî âne wât

1163. sîn ouch u. *S.* sie ung. *K.* lâts ouch ung. *LW.*

und wart nacket unde blôz:
sî schamte sich niht hâres grôz.
Dô sî der meister ane sach,
in sîme herzen er des jach, 1200
daz schœner crêatiure
al der werlde wære tiure.
gar sêre erbarmete sî in
daz im daz herze und der sin
vil nâch was dar an verzagt. 1205
nû ersach diu guote magt
einen hôhen tisch dâ stân:
dâ hiez si der meister ûf gân.
dar ûf er sî vil vaste bant,
und begunde nemen in die hant 1210
ein scharpfez mezzer daz dâ lac,
des er ze selhen dingen pflac.
ez was lanc unde breit,
wan daz ez sô wol niht ensneit
als im wære liep gewesen. 1215
dô sî niht solte genesen,
dô erbarmete in ir nôt,
und wolte ir sanfte tuon den tôt.
Nû lac dâ bî in ein
harte guot wetzestein: 1220
da begund erz ane strîchen
harte müezeclîchen,
da bî wetzen. daz erhôrte
der ir fröude stôrte,
der arme Heinrich, hin für 1225
dâ er stuont vor der tür,
und erbarmete in vil sêre
daz er sî niemer mêre
lebende solte gesehen.
nu begunde er suochen unde spehen 1230

1198. eins hâres *S. LW.* eins *fehlt K.*

unze daz er durch die want
ein loch gânde vant,
und ersach sî durch die schrunden
nacket unde gebunden.
Ir lîp der was vil minneclich. 1235
nû sach er sî an unde sich,
und gewan einen niuwen muot.
in dûhte dô daz niht guot,
des er ê gedâht hâte,
und verkêrte vil drâte 1240
sîn altez gemüete
in eine niuwe güete.
Nu er sî alsô schœne sach
wider sich selben er dô sprach:
„dû hâst ein tumben gedanc 1245
daz dû sunder sînen danc
gerst ze lebene einen tac,
wider den niemen niht enmac.
dune weist ouch rehte waz dû tuost,
sît du benamen sterben muost, 1250
daz dû diz lesterlîche leben
daz dir got hât gegeben.
niht vil willeclîchen treist,
und ouch dar zuo niht enweist
obe dich diss kindes tôt ernert. 1255
swaz dir got hât beschert,
daz lâ dir allez geschehen.
ich enwil diss kindes tôt niht sehen."
Des bewag er sich zehant
und begunde bôzen an die want: 1260
er hiez sich lâzen dar in.
der meister sprach: „ich enbin
nû niht müezic dar zuo,
daz ich iu iht ûf tuo."
„nein, herre meister, gesprechent mich." 1265
herre [sprach er], jâ enmach ich.

beitent unz daz dize ergê."
„nein, meister, gesprechent mich ê."
„nû sagent mirz her dur die want."
„jâ ist ez niht alsô gewant." 1270
Zehant dô liez er in dar in.
dô gie der arme Heinrich hin
dâ er die maget gebunden sach.
ze dem meister er dô sprach:
„diz kint ist alsô wünneclich: 1275
zewâre jâ enmach ich
sînen tôt niht gesehen.
gotes wille müeze an mir geschehen:
wir suln sî wider ûf lân.
als ich mit iu gedinget hân, 1280
daz silber daz wil ich iu geben.
ir sult die magt lâzen leben."
Dô diu maget rehte ersach
daz ir ze sterbenne niht geschach,
dâ was ir muot beswæret mite. 1285
sî brach ir zuht und ir site:
sì gram unde roufte sich;
ir gebærde wart sô jæmerlich,
daz sî niemen hete gesehen,
im wære ze weinenne geschehen. 1290
Vil bitterlîchen sî schrê:
„wê mir vil armen und ouwê!
wie sol ez mir nû ergân?
muoz ich alsus verlorn hân
die rîchen himelkrône? 1295
diu wære mir ze lône
gegeben umbe dise nôt.
nû bin ich alrêst tôt.
ouwê gewaltiger Krist!
waz êren uns benomen ist, 1300
mînem herren unde mir;
nu enbirt er, und ich enbir

der êren der uns was gedâht:
ob diz wære vollebrâht,
sô wær im der lîp genesen, 1305
und müest ich iemer sælic wesen."

Sus bat si genuoc umbe den tôt.
dô wart ir nie dernâch sô nôt,
sî verlür gar ir bete.
dô niemen durch sî niht entete, 1310
dô huop sî an ein schelten:
sî sprach: „ich muoʒ engelten
mînes herren zageheit.
mir hânt die liute misseseit:
daʒ hân ich selbe wol ersehen. 1315
ich hôrte ie die liute jehen,
ir wæret biderbe unde guot
und hætet vesten mannes muot:
sô helfe mir got, si hânt gelogen.
diu werlt was ie an iu betrogen: 1320
ir wâret ie alle iuwer tage
und sît ouch noch ein werltzage.
des nim ich wol dâ bî war:
daʒ ich doch lîden getar,
daʒ negeturret ir niht dulden. 1325
herre, von welhen schulden
erschrâket ir dô man mich bant?
eʒ was doch ein dickiu want
enzwischen iu unde mir.
herre mîn, geturret ir 1330
einen frömden tôt niht vertragen?
ich wil iu geheiʒen unde sagen
daʒ iu niemen niht entuot,
und ist iu nütze unde guot."

Swie vil sî flüeche unde bete 1335
unde ouch scheltennes getete
daʒ enmohte ir niht frum wesen:
sî muoste iedoch genesen.

swaz dô scheltennes ergie,
der arme Heinrich ez enpfie 1340
als ein frumer ritter sol,
tugentlîchen unde wol,
dem schœner zühte niht gebrast.
und dô der gnâdelôse gast
sîn maget wider kleite, 1345
und den arzât bereite
als er gedinget hâte,
dô fuor er gar drâte
wider heim ze lande.
swie wol er dô erkande 1350
daz er dâ heime funde
mit gemeinem munde
niuwan laster unde spot,
daz liez er liuterlîch an got.
  Nû hete sich diu guote magt 1355
sô verweinet und verklagt,
vil nâhe hin unz an den tôt.
do erkande ir triuwe und ir nôt
cordis speculator,
vor dem dekeines herzen tor 1360
fürnames niht beslozen ist.
sît er durch sînen süezen list
an in beiden des geruochte,
daz er sî versuochte
reht alsô volleclîchen 1365
sam Jôben den rîchen:
do erzeigte der heilige Krist
wie liep im triuwe und erbermde ist,
und schiet sî dô beide
von allem ir leide, 1370
und machete in dô zestunt
reine unde wol gesunt.
  Alsus bezzerte sich
der guote herre Heinrich,

daz er ûf sînem wege 1375
von unsers herren gotes pflege
harte schœne worden was,
daz er vil gar genas,
als vor zwênzic jâren.
do si sus erfröuwet wâren, 1380
do enbôt erz heim ze lande
den die er erkande
der sælden und der güete,
daz si in ir gemüete
sînes gelückes wæren frô. 1385
von schulden muosten sî dô
von den genâden fröude hân
die got hât an im getân.
Sîn friunde die besten,
die sîne kunft westen, 1390
die riten unde giengen
durch daz si in enpfiengen
gegen ime wol drî tage.
sine geloubten niemens sage
danne ir selber ougen. 1395
sî kurn diu gotes tougen
an sîme schœnen lîbe.
dem meier und sînem wîbe
den mac man wol gelouben,
man welle si rehtes rouben, 1400
daz sî dâ heime niht beliben.
sî ist iemer ungeschriben,
diu fröude die sî hâten,
wande sî got hete berâten
mit lieber ougen weide: 1405
die gâben in dô beide
ir tohter unde ir herre.
ez enwart nie fröude merre
dan in beiden was geschehen.
dô sî hâten gesehen 1410

daz sî gesunt wâren,
sine westen wie gebâren.
ir gruoz wart spæhe undersniten
mit vil seltsænen siten:
ir herzeliebe wart alsô grôz, 1415
daz in daz lachen begôz
der regen von den ougen.
diu rede ist âne lougen:
sî kusten ir tohter munt
etewaz mê dan drîstunt. 1420
Do enpfiengen sî die Swâbe
mit lobelîcher gâbe:
daz was ir willeclicher gruoz.
got weiz wol, den Swâben muoz
ieglich biderber man jehen, 1425
der sî dâ heime hât gesehen,
daz bezzer wille niene wart.
wie in an sîner heimvart
sîn lantliut enpfienge,
und wie ez dar nâch ergienge, 1430
waz mag ich dâ von sprechen mê?
wan er wart rîcher vil dan ê
des guotes und der êren.
daz begunde er allez kêren
stæteclîchen hin ze gote, 1435
und wartete sîme gebote
baz dan er ê tæte.
des ist sîn êre stæte.
Der meier und diu meierin
die heten ouch vil wol umb in 1440
verdienet êre unde guot.
ouch het er niht sô valschen muot,
sî hetenz harte wol bewant.
er gab in ze eigen daz lant,

1428. als ime *S.* als in *W.*
1430. und *S.* *fehlt W.*

daz breite geriute, 1445
die erde und die liute,
da er dâ siecher ûfe lac.
sîner gemaheln er dô pflac
mit guote und mit gemache
und mit aller slahte sache 1450
als sîner frouwen oder baz:
daz reht gebôt im ouch daz.
Nu begunden im die wîsen
râten unde prîsen
umb êlîchen hîrât. 1455
ungesamnet was der rât.
er seite in dô sînen muot:
er wolte, diuht ez sî guot,
nâch sînen friunden senden
und die rede mit in enden, 1469
swar si ime rieten.
biten unde gebieten
hiez er allenthalben dar
die sînes wortes næmen war.
do er sî alle dar gewan, 1465
beidiu mâge unde man,
dô tet er in die rede kunt.
nû sprach ein gemeiner munt,
ez wære reht unde zît.
hie huop sich ein michel strît 1470
an dem râte under in:
dirre riet her der ander hin,
als ie die liute tâten
dâ si dâ solten râten
Do ir rat was sô mislich 1475
dô sprach der arme Heinrich:
„iu herren ist allen wol kunt
daz ich vor kurzer stunt
was vil ungenæme,
den liuten widerzæme. 1480

nu enschiuhet mich weder man noch wîp:
mir hât gegeben gesunden lîp
unsers herren gebot.
nû râtet mir alle durch got,
von dem ich die genâde hân, 1485
die mir got hât getân,
daz ich gesunt worden bin,
wie ichz verschulde wider in."
Sî sprâchen: „nement einen muot
daz im lîp unde guot 1490
iemer undertænic sî."
sîn trûtgemahel stuont dâ bî,
die er vil güetlîch ane sach.
er umbevienc sî unde sprach:
„Iu herren ist allen wol gesagt 1495
daz ich von dirre guoten magt
mînen gesunt wider hân,
die ir hie sehent bî mir stân.
nû ist sî frî alse ich dâ bin:
nû rætet mir aller mîn sin 1500
daz ich sî ze wîbe neme.
got gebe daz ez mir gezeme:
sô wil ich sî ze wîbe hân.
zewâre, mac daz niht ergân,
sô wil ich sterben âne wîp, 1505
wand ich êre unde lîp
hân von ir schulden.
bî unsers herren hulden
wil ich iuch biten alle
daz ez iu wol gevalle 1510
Nû sprâchen si algelîche
bêdiu arm unde rîche,
ez wær ein michel fuoge.
dâ wâren pfaffen genuoge:
die gâben si im ze wîbe. 1515
nâch süezem lanclîbe

do besâzen sî gelîche
daz êwige rîche.
alse müeze ez uns allen
ze jungest gevallen. 1520
der lôn den sî dâ nâmen,
des helfe uns got. âmen.

WÖRTERBUCH.

Abkürzungen: *A.*, mit dem accusativ; *AP.*, mit dem accusativ der person; *D.*, mit dem dativ; *G.*, mit dem genitiv; *adv. praep.*, adverbialpraeposition; *st.*, stark; *stm.*, starkes masculinum; *stf.*, starkes femininum; *stn.*, starkes neutrum; *stv.*, starkes verbum; *sw.*, schwach; *swm.*, schwaches masculinum u. s. w.

abe 1) *adv. praep. ab, herab.* dar abe 540. abe gebrach 620. sich abe tuon *GS.* 257. 1108. abe tweht 792. abe ziehen 1193. — 2) *praep. D. von.* 117. 417. ab 89.

aber (abe 200.) *partikel,* 1) *herwider, dagegen* 195. 215. *u. s.* 2) *aber* 200. *u. s.* 3) *abermals* 518. 1106.

adamas *stm. diamant.* stæter triuwe ein adamas 62.

ahte *zahlw. acht* 303.

ahte *stf.* 1) *überlegung.* sîn gedinge und sîn ahte 170. — 2) *angestammte eigenschaft, stand.* nâch sîner aht 296.

ahten *swv. überlegen* 861. ûf ein dinc a. *acht geben* 697.

al *adj. all.* 1) *unflect.* 80. 1202. — 2) *flect.* aller mîn sin 1500. alliu klage 1500. aller hande 59. von allem ir leide 1370. allen den tac 511. durch alle nôt 223. allez 1257. allez diu heil 638. *plur.* alle 396. elliu diu lant 263. aller der genâden 665. alle iuwer tage 1021. alle wege *auf jede weise* 309. *gen.* aller *vor superlativen* 96. 111. 244. 250. 347. 522.

algelîche *adv. auf ganz gleiche weise* 1511.

allenthalben *adv. auf allen seiten* 1463.

allertegelich *adv. jeden tag* 669.

alles *adverbialer gen. durchaus* 955.

allez *adverbialer acc. die ganze zeit* 954.

alrêst *adv. erst* 134. 1298. (*aus* aller êrst.)

als (*aus* alse *abgekürzt*) *partikel* 128. 724. alsô-als 396. 812. *als ob* 1144.

alsam (*verstärktes* sam) *eben so* 524.

alse (*aus* alsô *geschwächt*) *partikel.* 1) demonstr. alse—als 1143. alse—daz 126. 754. 2) *relativ* 128. 916. *u. s.*

alselch *verstärktes* selch 752.

alsô *ganz so* 36. 147. 179 *u. s.* alsô—daz 216. alsô—sô 44. 503. 894. alsô—als 395. 811.

alsus *adv. verstärktes* sus; *so* 72. 94. *u. s.* a. sô 258. 589.

alt *adj. alt, gegensatz von jung* 700. 784. der alte 785. *gegensatz von neu* 1242.

alter *stn. alter.* ûf sîn alter bringen den lip 602. unsers alters ein stap 657.

alwære *adj. thöricht* 545. 1171.

alzehant *adv. auf der setlle, sogleich* 1192.

âmen 1522.

ander *adj.* der ander 1472. des andern 28. iemen anders 507. swes iemen anders gepflac 512. anders niht 230. 901. niht anders 445. 451. niender anders war 319. anders 704. den andern 823. 825. die andern 315. — ander rât 917. ein ander herre 365. daz ander teil *das übrige* 256. des andern nahtes 514.

anders *adverbialer genit. sonst* 1046.

ane, an *an.* I. *adverb. praep.* 1) *bei pronominalpart.* dar an 20. 1006. 1205. dran 1010. dâ—ane 106. 162. 1221. 2) *bei verbis.* ane ligen 954. ane sehen 401. 1199. 1236. daz du dich sô manege swære hâst an genomen 547. des sî sich hæte an genomen 875. II. *praep.* 1) *D.* a) *räumlich.* an dem bette sitzen 879. swie vil dîns heiles stê an mir *auf mir beruhe* 424. lânt ez an iuwern hulden stân 684. an den buochen lesen 2. an einem ein dinc vinden, sehen, begân *u. dgl.* b) *in beziehung auf zeit.* an der selben stunt 555. an der vordern naht 542. 2) *A.* a) *räumlich.* bôzen an die want 1260. dô sî sich hete geleit an ir alte bettestat 517. siecheit an einen legen 409. arbeit legen an ein dinc 20. sî hâte gar ir gemüete an ir herren gewant 323. daz liez er liuterlich an got 1354. wan gedenkest dû an sîn gebot 640. *vgl.* 1003. — unz an *bis an* 259. 1357. b) *in beziehung auf zeit.* unz an 53. 457.

âne *adj. G. ermangelnd, beraubt.* eines âne werden 897.

âne, ân *praep. A. ohne* 21. 54. 399. 788 *u. s.*

angest *stf. besorgnis.* dâ hân ich michel angest zuo 1101. iuwer angest dar umbe 1126.

antwürten *swv. DP. antworten. praet.* antwurte 557. 592. 1070. sich antwürten *übergeben* in gotes gewalt 699.

arbeit *stf. mühe und noth* 1032. daȥ er sîner arbeit die er hât dar an geleit niht âne lôn belîbe 21. von arbeit 192. mit ganzer arbeit 768. a. lîden 279. 292. sô hân ich mîn arbeit verlorn 1104. die engeslîche arbeit 1133. *plur.* die arbeite 632. mit arbeiten leben 599.

arbeitsam *adj. mühevoll.* den arbeitsamen last 68.

arm *stm. der arm.* bein und arme 1091.

arm *adj. arm, unglücklich.* der arme Heinrich 283. 350 *u. s.* beidiu arm unde rîche 1512. frömde armen 2538. mir armen 810.

armuot *stf. armut.* von a. 751.

arzât *stm. arzt* 174. 182. 1346.

arzenîe *stf. arzenei* 198. 216. 561. 948. von arzenîen meister *meister in der arzeneikunde* 373.

bat *stn. bad.* ein b. bereiten 518.

baȥ *adv. compar. zu* wol, *besser* 389. 856. 963 *u. s.* oder baȥ 1451.

bedecken *swv. bedecken. praet.* bedahte 156.

bedenken *swv. bedenken.* der diz niht wol bedenken kan 728. bedenke disen smerzen 1093. so bedenket ouch der vater sich 740. do bedâhtē sich ir herre 1013. daz sî sich baȥ bedæhte 963. hast dû dich dises willen selbe bedâht 1067.

bêdiu s. beide.

bediuten *swv. erklären.* daȥ bediutet sich alsus 94.

bedrieȥen *stv. impers. APGS. mir wird etwas zu viel.* dô dô des hôhen muotes den hôhen portenære bedrôȥ 405.

begân *stv. etwas thun, es sei gut oder böse.* die triuwe, die du an mir begâst 944.

begieȥen *stv.* daȥ ir ougen regen begôȥ der slâfenden füeȥe 478. *vgl.* 1416.

beginnen *praet.* begunde *und* began. — *mit infin. ohne* ze 8. 16. *u. s.* frâgen began 368. weinen began 1005.

begrîfen *stv. erfassen.* und begreif in ouch ein riuwe 1004.

behagen *swv. gefallen.* mir behaget diu werlt niht sô wol 708.

behalten *stv. halten.* er behielt ouch vaste den eit 52.

beide, *neutr.* **beidiu** *beide.* sî beide 473. 903. 968. 1369. unser beider 648. uns beiden 649. in beiden 612. 1033. 1363. die beide 685. beidiu — und *sowol — alsauch* 211. 275. 495. 567. 735. 805. 1466. bêdiu — und 590. 1512.

bein *stn. bein.* bein und arme 1091.

beiten *swv. warten.* beitent unz daȥ dize ergê 1267.

bejëhen *stv. ausdrücklich sagen. DP.* ich wil iu rehte bejehen wie der zwîvel ist getân 1118.

bekêren *swv. hinwenden, anwenden.* da erʒ aller beste bekêrte 250. daʒ wære niht wol bekêret 978.

belîben *stv. bleiben. praes.* belîbe 747. *praet.* beleip 510. *plur.* beliben 1401. *conj. praes.* belîbe 21. eine beliben 343. daʒ unser arbeit under wegen belîbe 1123.

benamen *adv. der aussage gemäſs, gewis* 527. 1250.

benëmen *stv.* so man ir doch niht enmöhte benemen ir willen 893. got der hât in uns benomen 506. mir ist diu brœde varwe gar benomen 1141. alsus was im der trôst benomen 237. waʒ êren uns benomen ist 1300.

berâten *stv. mit etwas versehen.* mit lieber ougen weide 1404. mit guoter arzenîe 1190. — sich berâten *mit sich zu rate gehen.* daʒ dû dich berâtest baʒ 1079.

bereiten *swv. fertig machen.* si bereite ein bat 518. daʒ wart bereit 1023. er bereite sich ze Salerne 1020. (dô er) den arzât bereite *bezahlt hatte* als er gedinget hâte 1346.

bërn *stv. tragen, hervorbringen.* dô sî lieht birt 104.

berüeren *swv. berühren. part.* berüeret 691.

beschëhen *stv. geschehen.* mir ist zwîvel beschehen *ich bin zweifelhaft geworden* 1117.

bescheiden *swv. deutlich machen.* als ich iu nû bescheide 616.

bescheidenlîchen *adv. wissend was sich gebürt* 251. 258.

beschern *swv. zuertheilen.* swaʒ dir got hât beschert 1256.

besitzen *stv. in besitz nehmen.* do besâʒen sî daʒ êwige rîche 1517.

bestân *stv. bleiben.* ob ich lebende bestân 746.

beste *adj. superl. zu* guot. 89 *u. s.* sîn friunde die besten 1389.

beste *adv. superl. zu* wol. — aller b. 96. 250.

besunder *adv. abgesondert* 1074.

beswærde *stf. kummer, betrübnis* 994.

beswæren *swv. betrüben.* dâ was ir muot beswæret mite 1285.

beswern *beschwören.* er beswuor sî vil verre 1075. vil tiure wart sî aber besworn 1106.

bëte *stf. bitte, befehl.* drô unde bete 488. *vgl.* 590. 1069. flüeche unde bete 1335. si verlür gar ir bete 1309. mit stiure und mit bete *abgabe* 275.

betriegen *stv. betriegen. part.* betrogen 704.

bette *stn. bett.* an dem bette sitzen 879.

bettestat *stf. lager* 517.

bevinden *stv. gewahr werden.* als ich eʒ wol bevinde an iu 669.

bewarn *swv. behüten.* ich mag iuch wol bewarn vor schaden 614.
bewĕgen *stv.* sich *GS. einen entschluſs fassen.* des bewag er sich 1259
bewenden *swv. anwenden.* sî heteng harte wol bewant 1443.
bezzer *adj. compar. zu* guot. sô wær er bezzer ungeborn 606. weder ez bezzer getân möhte sîn ode verlân 1007.
bî *bei.* I. *adverb.praep.* dâ bî 1492. des nim ich wol dâ bî war 1323. sî wonte im bî 327. II. *praep. D.* bî mir stân 1448. nû saz er bî im 357. daz dû mich bî dir lâst 420. belib ich bî iu 747. bî unsers herren hulden wil ich iuch biten 1508. bî iuwern hulden 1140.
bibenen *swv. beben.* unser stæte bibent als ein loup 724.
biderbe *adj. bieder, brav* 742. 1425. b. unde guot 1317.
bieten *stv.* daz man muoter unde vater minne und êre biete 643. sî bôt im für sînen siechtuom ir tôt 989.
bilde *stn. beispiel* 102.
billich *adj. billig* 799.
binden *stv.* ich binde 1091. bant 1209. 1327. gebunden 1234. 1273.
biten *bitten.* des bat er 963. daz er im bitende wese der sêle heiles hin ze gote 24. biten und gebieten hiez er allenthalben dar die sînes wortes næmen war 1462. jâ gebôt er unde bat er daz si die rede lieze 569. bi unsers herren hulden wil ich iuch biten alle daz ez iu wol gevalle 1509. sus bat si genuoc umbe den tôt 1307. swer über *für* des andern schulde bite 28.
bitter *adj.* mit bitterre gallen 109. sin bitter leit 137. ein bitter nôt 711.
bitterlich *adj.* mit bitterlîchem smerzen 380.
bitterlîchen *adv.* vil b. si schrê 1291.
biuwen *swv. bebauen. praet.* biute 268.
blic *stm. glanz* 156. 732.
blôz *adj. bloſs* 1087. nacket unde blôz 1197.
bluome *swm. blume* 110. ein b. der jugent 60. ein b. in dîme künne 656.
bœse *adj. gegensatz von* biderbe 274. 275. 412. von den geisten bœsen 854.
bote *swm.* sîn selbes bote 26.
bôzen *sw. klopfen, schlagen.* b. an die want 1260.
brĕchen *stv.* daz gegihte begunde brechen die muoter 886. dû wilt mîn herze brechen 636. ich brich ez (daz herze) lebende ûz dir 1095. si brach ir zuht 1268. ir enwellet iuwer

meisterschaft und iuwer reht ouch brechen 209. ouch sol ich mîne triuwe an mir selber niht brechen 821.

breit *adj. breit, ausgedehnt* 1445. lang unde breit 1213. ouch was sîn tugent vil b. 40. eins hâres breit 1103.

bringen *swv.* er hæte brâht eine magt 1062. swenne er ûf sîn alter bringet den lîp 602. mit dienste brâht ers ûf die vart 339. bistu ûf die rede brâht 1068. dû hâst mich des wol innen brâht 936. dune maht es niht für bringen *ausführen* 576.

brœde *adj. gebrechlich, hinfällig* 105. 696. 1141.

brôt *stn.* niht ein brôt 1084.

brücke *stf.* des râtes brücke 70.

bû *stm. bestelltes feld* 790. 797.

bûman *stm. feldbauer* 367. ein frier b. 269. 775.

buoch *stn. buch.* an den buochen lesen 2. er nam im manege schouwe an mislichen buochen 7.

crêatiure *stf. geschöpf* 1201.

dâ *pron. adv.* 1) *demonstrativ ibi.* — *nach relativen* 739. 762. 774. 943. 1151. 1521. alse ich dâ bin 912. *nach relativem* dâ 1447. 1474. — *in der antwort* 912. — *mit adverbialpraepositionen s. die einzelnen praepos.* 2) *relativ ubi.* — hin dâ 1059. 1273. 3) *dahin wo* 907. 1184.

dan *s.* danne.

dan *verkürzt aus* dannen *pron. adv. davon* 1175.

danc *stm. diejenige stimmung, da man etwas gern annimmt oder hat.* si gerten keines dankes 1012. sunder sinen danc *gegen seinen willen* 1246.

danne *pron. adv.* 1) *dann, alsdann* 582. 598. 605. 960. 2) *als, nach comparativen* 492. 677. 721. *nach* niemen 423. *abgekürzt* dan 389. 635. 856. 928. 1408. 1420. 1432. 1437. *nach* niemen 423. 3) *dann, in exceptiven sätzen.* got welle dan der arzât wesen 204. ir welt mirz danne wern 560.

dannoch *adv. zu der zeit noch* 164. 268. *sogar noch* 215.

dar *pron. adv.* 1) dahin 238. 260. 1463. 1465. 2) *mit adverbialpr.* dar an, dar abe *u. s. w.* dernâch 1308. derzuo 912. 1159.

deist = daz ist 799. 914.

dekein 1) *irgend ein* 454. mit dekeinen dingen 219. 2) *kein.* a) *mit andern negationen* 33. 374. 497. 1360. selten — dekein 271. b) *ohne andere negation* 241. 279. 281. 531. 580. 1049.

denken *swv.* alse dû dir lihte hâst gedâht 935. si dâhten — daz si niht enwolten si wenden 872. des er ê gedâht hâte 1239.

dër, diu, daz 1) *pron. dem. und artikel.* dez 382. 610. 1150. dane stirbet ros noch daz rint 781. — *dem substantiv nachge-*

setzt. Jôb der guote 139. *vgl.* 1366. sîn friunde die besten 1384. unser bluome der 110. *vgl.* 149. 262. 506. 568. 574. 797. 855. 997. der lôn den si dà nâmen, des helfe uns got 1522. — des *gen. neutr. davon, deshalb* 166. 199. des bœser *um so* 415. 2) *relat. pron.* — er — der 726. *vgl.* 966. der dà *s.* dâ; der = daz er 202. den besten zobel den man vant, daz was der maget gewant. 1027. — daz *conj. daſs* 2. 9 *u. s. w.*

dêswâr = daz ist wâr 1128.

deweder *pron. keiner von beiden.* ir dewederz 884.

dic *adj. dicht, dick.* ein trüebez wolken unde dic 155. ein dickiu want 1229.

dicke *adv. häufig* 163.

dienen *swv.* 1) *dienen.* umbe sîn hulde — sò diente si im 309. 2) *verdienen.* ich hân disen schemelichen spot vil wol gedienet umbe got 384. 3) *vergelten.* wie wol daz nû gedienet wart 286.

dienst *stm.* grôzen dienst leisten 1165.

dîn *pron. poss. dein. dat.* dîme 656. dîn triuwe die dû hâst 419.

dinc *stn.* mit dekeinen dingen *auf irgend eine weise* 219. an disen dingen 575. ze selben dingen 1212.

dingen *swv. einen vertrag machen.* als er gedinget hâte 1347. als ich mit iu gedinget hân 1280.

dirre *pron. demonstr. dieser. nom.* dirre 276. 367. 1472. *fem.* disiu 166. *u. s. neutr.* diz. 29. 513. 572. 696. *u. s.* ditze 1267. *gen.* diss 1255. 1258. *fem.* dirre 97. *dat. fem.* dirre 114. 565. 1496. *acc. masc.* disen 383. 1093. *fem.* dise 586. 947. *plur. dat.* disen 575.

diuten *swv. erklären.* ein rede 16.

dô 1) *demonstr. damals.* — 2) *rel. partikel, da, als. mit demonstr.* dô 350. 989. 991. *zu der zeit wo* — 104.

doch *adv.* 39. 163. 604. 837 *u. s.*

doln *swv. dulden.* daz si den tôt durch iuch dol 981.

dörperheit *stf. rohe gefühllosigkeit* 51.

drâte *adv.* schnell 173. 1240. 1348.

drî *zahlw. drei* 1393. *neutr.* driu 351. 749. *dat.* drin 535. 996. 1016.

drîstunt *adv. dreimal* 1420.

dritte *num. ord.* der dritte tac 983.

drô *stf. drohung.* manige drô tuon 488. mit bete und mit drô 590. *vgl.* 1069.

dû *pron. pers. angeschleift.* wirstu 586. wiltu 638 *u. s. w.* dîn dir, dich. *plur.* ir, iuwer, iu, iuch.

dulden *swv.* daz ich ez wol mac dulden 1139. daz negeturret ir niht dulden 1325.

dunken *swv.* mich endunke daz der eine tac genuoc tiure si gegeben 1148. er dûhte sî vil reine 344. daz dûhte in ungelouplich 1065. in dûhte dô daz niht guot 1238. *vgl.* 277. diuht ez sî guot 1458.
dunreslac *stm. donnerschlag.* ein swinde vinster d. 153.
durch (dur 289. 1264) *praep. A. durch.* 1) *eigentlich* 1231. 1233. 2) *zur bezeichnung der ursache oder veranlassung; wegen, aus, um — willen* 227. 289. 409. 652. 925. 949. 988. durch got 1157. 1484. durch alle nôt *weil es nicht anders sein kann* 223. 3) *zur bezeichnung des zweckes; wegen* 142. 181. durch daz si in enpfiengen 1392.
dürftige *swm. der hilfsbedürftige* 429.
ê *adverbialer compar. eher.* 1) *demonstrativ. eher, vorher* 125. 1239. ê — dannoch 267. ê — nû 285. dan ê 1432. 1437. 2) *relativ* ê .. ê 563.
edel *adj. von edeler geburt* 129.
eigen *stn. eigenthum.* ze eigen geben 1444.
ein, einiu, einez *zahlw. und unbestimmter artikel.* der eine tac 1148. zeiner eschen werden 103. des einen 525. sîn eines 262. eime 164. ein *im reime* 1219.
eine *adj. allein* 343. 614.
einic *adj. einzig* 885.
eit *stm. eid.* den eit behalten 52.
êlich *adj. ehelich.* umb êlîchen hîrât 1455.
elliu *s.* al.
enbërn *stv. GS. ohne etwas sein.* nu enbirt er unde ich enbir der êren 1302. die enmugen din niht wol enbern 965.
enbieten *stv. entbieten.* do enbôt erz heim ze lande den 1381.
ende *stn.* wie ir ende solte ergân 1188. unz an sîn ende 53. *vgl.* 457. der (klage der) niemen mac zeim ende komen 548.
enden *swv. vollenden.* sô manz danne enden solte 960. die rede mit in enden 1460.
engel *stm.* der engel güete 464.
engëlten *stv. GS. nachtheil von etwas haben.* ich muoz engelten mînes herren zageheit 1312.
engeslich *adj. furcht erregend, gefahr drohend* 1133.
engeslîche *adv. mit besorgnis einer gefahr* 1143.
enmitten *adv. mitten* 105.
enpfâhen *stv.* lôn enpfân 634. der arme Heinrich ez (daz schelten) enpfie 1340. do enpfiengen sî die Swâbe 1421. wie in sîn lantliut enpfienge 1392. enpfiengen si der rede haz 898.
enpfinden *stv. GS.* dô sî der trähene enpfunden 481.
entriuwen *adv. traun!* 918. 1116.

entsagen *swv. los machen.* sô wurde ich lihte gote entsagt 705.

entsetzen *swv. APGS. einem etwas entziehen.* e. êren unde guotes 363.

entslâfen *stv. einschlafen.* si entsliefen 473.

entwesen *stv. GS. ohne etwas sein* 988.

entwîchen *stv. weggehen.* diu wolte nie entwîchen von ir herren einen fuoz 307.

enzît *adv. bei zeiten* 1157.

enzwischen *praep. D. zwischen* 1229.

ër, sì, ez *pron.* ez *angeschleift.* irz 347. ichz 197. mirz 458 *u. ä. — vorläufer des subjects* 139. 228. 461. 717. 719. es *gen. neutr.* 486. 576. *angeschleift* ers 1019. irs 895. mans 538. *acc. fem.* sì, *auch* se 509. 550. 1064.

êrbære *adj. eines ehrenvollen betragens beflissen, unbefleckt* 225.

erbarmen *swv. AP.* ob dich dîn lîp erbarme 1092. vil sêre erbarmete si in 1203. *vgl.* 1217. 1227. daz sich got erbarmen geruochte über der sêlé heil 256.

erbe *stn. angestammtes gut.* sîn erbe und ouch sîn varnde guot 247.

erbeiten *swv. anstrengen, durch anstrengung abhärten.* er hete ein wol erbeiten lîp 298.

erbermde *stf. barmherzigkeit* 1368.

erde *stf.* ûf dirre erde 115 *vgl.* 646. die erde *das grundstück* u. die liute 1446.

erdrôn *swv.* ob ir iht ir herre die rede hæte ûz erdrôt *durch drohung abgenötigt* 1077.

êre *stf. höhere geltung, glück.* waz êren uns benomen ist 1300. nu enbirt er der êren 1303. *insbesondere in so fern sie auf reichthum und äufserem ansehen beruht.* ân alle missewende stuont sîn êre 55. daz er sô manige êre hinder im müeste lâzen 158. im was der rehte wunsch gegeben ze werltlichen êren 57. êre unde guot 398. 495. 618. 1441. êren unde guotes 77. *vgl.* 363. 805. 1433. — *gegensatz von schande.* er truoc den arbeitsamen last der êren über rücke 68. — *äufseres zeichen der anerkennung höherer geltung.* daz gotes êren töhte 13. einem minne und êre bieten 643.

êren *swv.* gepriset unde geêret 81. geliebet unde geêret 977.

ergân (ergên) *stv. vor sich gehen, geschehen.* mac daz niht ergân 1504. wie ir ende solte ergân 1188. swaz dô scheltennes ergie 1339. als ez doch ergienge 950. wie ez dar nâch ergienge 1430. unze daz diz ergê 1267. wie sol ez mir nû ergân *ergehen* 1293.

ergrîfen *stv. ergreifen.* in ergreif diu miselsuht 119.
erheben *anheben.* die erhuoben michel weinen 998.
erhœren *swv. vernehmen, hören. praet.* erhòrte 460. 1223.
erkalten *swv. kalt werden.* vor jâmer erkalt in der lîp 877.
erkennen *swv. erkennen, kennen, wissen.* daz ich die nòt erkenne 596. *vgl.* 939. 1162. er erkande ir triuwe 1358. die in nâch sage erkanden 266. si erkande sich vil stæte 1107. dâ er inne was erkant *bekannt* 264. er erkennet wol daz ir müget 744. er erkante daz daz wære 233. swie wol er dò erkande daz er funde 1350. den die er erkande der sælden und der güete 1383.
erlâzen *stv. erlassen.* des wirst dû harte wol erlân 848.
erlëschen *stv. erlöschen intrans.* wie unser lachen mit weinen erlischet 107.
erlîden *stv. erleiden* 1132. die arbeite die ich erliten hân 633.
erlœsen *swv.* 1) *erlösen, befreien.* daz er niemer würde erlòst 178. er erlœsc sich dâ mite 27. 2) *lösen, fortschaffen.* ein siecheit die niemen mag erlœsen 411.
ernern *swv.* genesen *machen* 559. 842. obe dich diss kindes tôt ernert 1255. daz ir mich harte gern ernert 213.
ernest *stm. ernst* 630. 991.
erscheinen *sw.* schînen *machen, zeigen.* ich enwelle mir erscheinen.
erschrëcken *stv.* erschrâket ir 1327.
ersëhen *stv. ersehen, sehen. praet.* ersach 630. 991. si ersach einen hôhen tisch dâ stân 1206. er ersach sî nacket 1233. dô diu maget rehte ersach daz — 1283. daz hân ich selbe wol ersehen 1315.
êrste *adv. zuerst* 418.
ertrinken *stv.* sîn swimmende fröude ertranc 150.
ervollen *swv. voll werden.* und ervolleten im diu ougen 931.
erfröuwen *swv. erfreuen.* do si sus erfröuwet wâren 1380.
erwachen *swv.* si erwachten 482.
erwecken *swv. aufwecken.* erwahte 480. er wart erwaht 541.
erwërben *stv.* arzenîe 219. und möhtestuz danne erwerben 582. daz iemen den erwürbe 235.
erwern *swv. durch* wern *verhindern,* mir mac daz nieman erwern 841.
erzeigen *swv. zeigen, erzeigen.* e. die wîsheit und den sin 863. daz erzeigest du an mir wol 919. an im wart erzeiget daz — 84. er erzeigte wie liep im ist 1367.
esche *swf. asche.* zeiner eschen werden 103.

ëtelich *ein und der andere.* etelîchiu 168.

ëtewaz *pron. etwas.* etewaz mê dan drîstunt 1420.

êwic *adj. ewig.* den êwigen lîp 432. dez êwige leben 610. 1156. daz êwige rîche 1518.

f. *s.* v.

gâbe *stf. gabe.* mit lobelicher g. 1422.

gâch *adj. hastig.* dar zuo ist in alles gâch 955.

gæhe *adj. hastig, schnell.* ein gæher tôt 712. gæhes muotes 952.

gâhen *swv. eilen.* zem tôde g. 858.

galle *swf.* unser süeze ist vermischet mit bitterre gallen 109. sîn honic wart ze gallen 152.

gân *gehen.* gie sî 907. dô gie der arme H. hin dâ — 1272. die riten unde giengen 1391. slâfen gie 470. 514. im gêt sîn pfluoc harte wol 779. ze tanze gân 1144. ez gat dir ûf dîne hût 588. dâ hiez si der meister ûf gân 1208. unze daz er durch die want ein loch gânde vant 1232.

ganz *adj.* swie ganz sîn habe wære 41. ein ganziu krône der zuht 63. mit ganzer arbeit 768. ganze fröude 837.

gar *adv. gänzlich, völlig* 300. 320. 321. 362. 391. 1121. 1378. gar geneiget 83. gar genæme 124. gar ungerne 179.

gast *stm. der fremde.* der gnâdelôse g. 1344.

gearbeiten *swv. mit mühe und noth etwas verrichten.* swaz man dar ûf gearbeiten mac 795.

gebærde *stf. äufseres benehmen* 993. 1288.

gebâren *swv. sich äufserlich benehmen.* güetlîchen g. 304. sîne westen wie gebâren 1412.

gëbe *stf. gabe.* von gotes gebe 348.

gëben *stv.* got gebe daz — 1502. die (ougen weide) gâben in dô beide 1406. daz sî ir leben umbe ir herren wolte geben 527. *vgl.* 609. 648. 1149. diu wære mir ze lône gegeben umbe dise nôt 1297. er gab in ze eigen daz lant 1444. die gâben si im ze wîbe 1515. daz ir mir alselhez guot zeinem manne niht muget geben 753. daz man mich zeinem manne gebe 760.

gebërn *stv. gebären.* zuo der helle geborn 733. von Ouwe geborn 49.

gebieten *stv.* biten und gebieten hiez er allenthalben dar die — 1462. daz reht gebôt im daz 1452. jâ gebôt er unde bat er daz man — biete 641.

gebot *stn.* 816. 1483. wan gedenkest dû an sîn gebot 640. nâch iuwerm gebote stân 678. er wartete sîme gebote 1436.

gebrëchen *stv. brechen.* (wand er iu) ouch daz guot nie abe gebrach *abbruch that* 620.

gebrësten *stv. mangeln.* im enwart über noch gebrast 67. dem schœner zühte niht gebrast 1343.
gebüezen *swv. einen schaden aufheben, bessern* 553.
gebûre *swm.* bauer 272. 276.
geburt *stf.* 39. 162. der geburt 45. an*geburt unwandelbære 42.
gedagen *swv. schweigen.* da von gedage 502.
gedanc *stm. gedanke* 529. dû hâst ein tumben gedanc 1245.
gedenken *swv.* alse er gedâhte 1058. si gedâhten alsô verre 366. gedenke wie sint 631. gedenket müeterlîcher triuwe 736. der êren der uns was gedâht 1303. wan gedenkest dû an sîn gebot 640. gedenken an des kindes triuwe 1002. nu gedenke selbe ouch dar zuo 1102.
gedinge *stn. zuversicht.* sîn gedinge und sîn ahte 170. dar nâch hât er zuo siner genist dekein gedinge mêre 241.
gedingen *stn. auf etwas rechnen.* nû lât daz gedingen 194.
gedultic *adj. geduldig.* mit gedultigem muote 140.
gedultikeit *stf. geduld* 138.
gegen *praep. D.* gegen Salerne varn 180. 1051. *vgl.* 175. die riten gegen ime *ihm entgegen* 1293.
gegihte *stn. gicht* 886.
geheizen *stv. verheifsen.* g. unde sagen 1332. er geheizet daz ze miete 643. daz si ir herren gehieze daz — 570.
gehëlfen *stv. helfen* 921.
gehenge *stf. erlaubnis* 537.
geist *stm.* ein süezer geist 348. der heilig geist 865. von den geisten bœsen 854.
geleisten *swv. leisten* 571.
gelîch *adj. gleich.* den fürsten g. 43. der milte ein gelîchiu wâge 66. sîn gelîch *seines gleichen* 281. sîne gelîchen 136.
gelîche *adv.* 1517.
gelieben *swv. lieb machen.* sich g. den liuten 15. iedoch geliebet irz ein süezer geist 348.
gelouben *swv. glauben.* sine geloubten niemens sage 1394. den mac man wol gelouben daz — 1399.
gëlten *stv. bezahlen.* wirn geltenz iu mit guote 979.
gelücke *stn. glück* 1385.
gelust *stm. lust.* werltlich g. 690.
gemach *stn.* 1) *gemach* 1183. 2) *ruhe.* durch der sêle g. 142. er schuof ime rîch gemach 294. gescheiden von gemache 769. er pflac ir mit guote und mit gemache 1449.
gemahel *swf. gemahlin* 431. 910. 914. daz er sî sîn gemahel hiez 341. liebe g. 969. sîner gemaheln 1448.

gemeine *adj. gemeinsam.* mit gemeinem munde 1352. *vgl.* 1478.
gemeit *adj. froh.* des was sî frô unde g. 1194.
gemêren *swv. mehren* 58.
gemîden *stv. meiden* 317.
gemüete *stn. das gesamte des* muotes. 872. 1040. 1384. sî hâte ir g. an in gewant 323. er verkêrte sîn gemüete in eine niuwe güete 1241.
genâde *stf.* 1) *huld.* von sînen genâden 394. *vgl.* 402. 670. 683. die mir genâde tâten 967. *vgl.* 1485. von den genâden die got hât an im getân 1388. aller der genâden der vater u. muoter sol leisten ir kinde 665. einem der genâden jehen 676. 2) *dank.* einem g. sagen 693. eines dinges 1016.
genâdelôs *adj. der ruhe verlustig, unglücklich* 1344.
genâden *swv. dank sagen.* do genâdete ir der herre des willen 930.
genæme *adj. wolgefällig.* 124. 311.
genden *aus* geenden *swv. beenden.* sich g. 1147.
genësen *stv. unversehrt bleiben* 1216. 1338. daz sî sô lange genas 1056. dâ mite wir alle sîn genesen 627. des tôdes des genese wir 855. *besonders, von einer krankheit wieder hergestellt werden.* genise ich 190. er genas 1378. sô wære im der lip genesen 1305. dâ mite ich solte mîner sühte genesen 441. dâ soltet ir genesen mite 926.
genieten *swv.* sich g. *G. sich der vollen einwürkung eines dinges hingeben.* dô er alsô geniete sich êren unde guotes 76.
geniezen *stv. GS. vortheil von etwas haben.* wie schône er sin genôz 287.
genisbære *adj. heilbar* 172.
genislich *adj. der* genesen *kann* 168. 186 *u. s.*
genist *stf. genesung* 181. 240.
genôz *stm. der gleichen werth mit einem andern hat.* eins hasen g. 1125.
genôzen *swv. gleich setzen.* man möhte wol genôzen ir kintlich gemüete hin ze der engel güete 464.
genüegen *swv. genug sein.* des genüeget mich wol von dir 938.
genuoc 1) *adj.* pfaffen genuoge 1514. des dûhte sînen herren genuoc 277. 2) *adv.* 453. 1149. 1174. 1307.
gepflëgen *stv. GS. etwas treiben.* swes iemen anders gepflac 517.
gequeln *swv. peinigen.* gequelte 352.
gerâten *stv. rathen.* daz ir dekeines list ze iuwerm ungesunde niht gerâten kunde 376. swie stark ir daz geriete diu kindische miete 345.

geringen *stv. ringen.* swenne er hie geringet 601.

gërne *adv. dem wunsche gemäſs, bereitwillig, mit vergnügen* 236. 276. 371. 435. 455. 652. 679. 726. 800. 828. 1019. gern 213. gerner 583.

gërn *swv. begehren.* des ir dâ gert 762. mîn gert ein frîer bûman 775. sî gerten keines dankes 1012. ir leides gern 966. ich ensol ouch mê von dir gern 941. dû gerst ze lebene 1247.

geriúte *stn. ausgereutetes und bestelltes feld* 259. 267. 1445.

geriuwen *stv. reuen.* und geriuwet sî sêre 956. geriuwet eȥ dich eins hâres breit 1103. so geriuw eȥ dich vil lîhte doch 961.

geruochen *swv. für gut finden, belieben.* sît er an in beiden des geruochte 1363. daȥ sich got geruochte erbarmen 255.

geschëhen *stv.* des muge wir an der kerzen sehen ein wâreȥ bilde geschehen 102. eȥ sol ze Salerne g. 852. daȥ lâ dir g. 1290. dâ mir der tôt geschiht 850. daȥ andern gebûren doch geschach 272. eȥ enwart nie fröude merre dan in beiden was geschehen 1409. wie dir geschiht 1086. alse ouch Jôbe geschach 128. eȥn geschach nie kinde alsô wê 1098. mir sî wol geschehen 763. von des genâden mir geschach vil êren 402. gotes wille müeȥe an mir g. 1409. im geschach ze lîdene 141. *vgl.* 289. 293. 1284. im wære ze weinenne geschehen 1409.

geschiht *stf. ereignis* 261.

geschrift *stf. schrift.* als uns diu geschrift hât geseit 90.

gesëhen *stv. sehen.* der mich gesiht 214, jâ enmach ich sînen tôt niht gesehen 1277. daȥ er sî niemer mêre lebende solte gesehen 1239. dô man die swæren gotes zuht gesach an sînem lîbe 121.

gesîn *verb. anom. sein.* nune mac des leider niht gesîn 221.

gesitzen *stv. sitzen.* sus gesâȥen sî 888.

gesprëchen *stv. sprechen.* ir dewederȥ enkunde einic wort gesprechen 885. wand er iu leit nie gesprach 619. gesprechent mich 1265. 1268.

gestên *stv. stehen.* lâstu uns über dîn grap gestên 659.

gesûmen *swv. aufhalten.* ine gesûme iuch niemer tac 922.

gesunt *adj.* 1036. 1487. gesunden lîp 1452.

gesunt *stm. gesundheit* 1155. 1497.

gesweigen *swv. zum schweigen bringen* 555. 591. alsus gesweigeten sî se dô 509.

getragen *stv. tragen.* kleit diu sî getruoc nie 1022.

getrœsten *swv.* sich. *G. sich über einen verlust zufrieden geben.* getrœstet ir iuch mîn 840.

getrûwen *swv.* 1) *DPGS. einem etwas zutrauen.* ich getrûwe

dir aller der genâden wol 663. 2) *mit inf. sich getrauen.* getrûwet ir wider geben 1154.

g e t u r r e n *sich getrauen.* geturret ir mich sniden, ich getar eȥ wol erlîden 1131. daȥ ich doch lîden getar daȥ negeturret ir niht dulden 1324. *vgl.* 1330. der sich mîn underwinden getörste 439.

g e t w e l n *swv. verweilen.* getwelte 357.

g e v a l l e n *stv.* 1) *zufallen* 1520. 2) *gefallen.* daȥ eȥ in wol gevalle 1510.

g e v o l g e n *swv. GS. in etwas folge leisten..* daȥ ers gevolgete gerne 1019.

g e f r u m e n *swv. ins werk setzen, schaffen.* hin g. *wegschaffen, hin geben.* dô si ir liebeȥ kint von in gefrumten sô gesundeȥ hin 1036.

g e w a l t *stm.* sich antwürten in gotes g. 699.

g e w a l t i c *adj. gewaltig.* gewaltiger Krist 1299.

g e w a n t *stn. gewand* 1028.

g e w ę i n e n *swv. weinen.* nâch mir g. 833.

g e w e n e n *swv. gewöhnen.* daȥ diu kint sô lîhte ze gewenenne sint 334.

g e w ë r n *swv. gewähren, leisten.* dune maht mich des niht wol gewern 942.

g e w ë r r e n *stv. hinderlich sein.* waȥ möht ir nû g. 1054. uns kan daȥ niht g. 1178. iu enmac an mir niht g. 1153. eȥ möhte in umbe ir herren vil harte wol g. 900. *vgl.* 491.

g e w i n n e n *stv. zu etwas gelangen* 445. der werlde lop 72. arzenîe 202. dekeinen herren 495. eine magt 1063. der vil selten ie gewan dekein grôȥ ungemach 271. er gewan einen niuwen muot 1237. der zwîvel den ich nû gewunnen hân 1120. er gewan ir swaȥ er veile vant 335. do er sî alle dar gewan 1465.

g e w i s *adj. gewis, zuverlässig* 713. 1169.

g e w i s s e *adv. zuverlässig* 816.

g e w o n h e i t *stf.* nâch g. 515.

g e z ë m e n *stv. geziemen.* got gebe daȥ eȥ mir gezeme 1502. iwer rede gezæme eim wîbe 1124. daȥ sî wol gezæme ze kinde dem rîche 312.

g o l t *stn. gold.* mîn silber und mîn golt 211.

g o t *stm.* got weiȥ wol 1424. weiȥ got 927. sô helfe mir got 1319. gotes hiusern *klöstern* 256. durch got 1157. 1484.

g o u c h *stm. thor.* ein vil verschaffen gouch 725.

g r a p *stn. grab* 658. 847. 850.

g r i m m e *adj. schrecklich* 1031.

g r i m m e n *stv. kratzen.* sî gram unde roufte sich 1287.

grôȥ *adj. grofs.* — kreftic unde g. 243. niht hâres grôȥ 1198. *superl.* grœste 99.

grüene *adj. grün.* aller grüenest 111.

gruoȥ *stm. grufs.* 308. 1413. 1423.

güete *stf. das gut sein.* 322. 466. 871. 1059. der sælden und der güete 1242. er verkêrte sîn alteȥ gemüete in eine niuwe güete 1242.

güetlich *adj. gütig, wolwollend* 310. 349.

güetlîche *adv.* 1493.

güetlîchen *adv.* g. gebâren 305.

gunnen *verb. anomal. gönnen.* daȥ er mir heiles gan 741. dem ich wol mînes lîbes gan 776. des gunne wir ir 982. nû gunnet mirs 628. ob ir mir gunnet guotes 704. daȥ si irs wol gunden 895. *vgl.* 985.

guot *adj. gut.* biderbe unde g. 1317. eȥ sî übel oder guot 954. und ist iu nütze unde guot 1334. mir wære niht anders g. 451. ze der arzenîe g. 561. für iuwer suht g. 232. sus sprach er zuo der guoter 972. *neutr. subst. gebraucht* 704. 979. der triuwen und des guotes 1017. mit guote 979.

guot *stn. vermögen, bewegliches und unbewegliches* 45. 207. lîp unde guot 1490. êre unde guot 398. 495. 618. 1441. êren unde guotes 77. *vgl.* 363. 805. 1433. sîn erbe und ouch sîn varnde guot 247.

gürtel *stf. gürtel* 338.

habe *stf.* 41. 258.

haben *haben, halten. praes. ind.* ich hân 207. 356. 562 *u. s.* dû hâst 419. 577. 935. 936. 1089. er hât 558. 690 *u. s.* ir habet 739. ir hânt 617. 838. 923. 978. 1115. 1134. *conj.* sî haben 675. *imp.* hânt 1180. *inf.* haben 35. 224. hân 446. 1387. *praet. ind.* hete 38 *u. s.* hâte 240. 301. 321. 1388. hâten 315. 1403. 1410. *conj.* hete 507. 1171. 1289. hæte 875. 1077. hætet 924. 1318. — dû hâst wâr *recht* 499. der müeste unsern fluoch hân 508. sô wil ich sî ze wîbe hân 1503. wie michel reht ich dar zuo hân 680. sô sol ich disen tôt hân für eine süeȥe nôt 1168.

hagel *stm.* den daȥ fiur und der hagel sleht 791.

halp *adj. halb.* ein halber tac 796.

handeln *swv. betreiben.* ir handelt eȥ niht wol mit iuwer grôȥen meisterschaft 1129.

hant *stf.* 1) *hand.* nemen in die h. 1210. ze sînen handen hân 38. 2) *art.* mit aller hande reiner tugent 59. welher hande swære 484. mit maniger hande sache 770.

hâr *stn.* niht ein hâr 500. eins hâres breit 1103. niht hâres grôz 119.

hârbant *stn.* *band zum festhalten des hars* 336.

harte *adv.* *sehr, dient zur verstärkung bei adj. und adv.* 189. 213. 613. 848. 900. 982 *u. s.*

hase *swm.* eins hasen genôz 1125.

haz *stm.* *hafs.* enpfiengen sî der rede haz 898.

heben *erheben, anheben.* mislich beswærde huop sich dô under in 993. *vgl.* 1470. dô huop sì an ein schelten 1311.

heil *stn.* *glück, wolfahrt.* der sêle h. 235. swie vil dîns heiles stê an mir 424. daz er im bitende wese der sêle heiles hin ze gote 25. daz er mir heiles gan 741. mitten in sîme heile 132. welt ir mir wenden mîn heil 881. jâ wiltu allez dîn heil an uns verwürken 638.

heilic *adj.* *heilig.* der heilig geist 865. der heilige Krist 1367.

heim *adverbialer accusativ, nach hause.* h. varn. 246. h. ze lande 1349. 1381. — heime *adverbialer dativ.* dâ h. 1351. 1401. 1426.

heimvart *stf.* *reise nach hause* 1428.

heimlich *adj.* *vertraut.* einem h. werden 340. sin h. gemach 1183.

heiz *adj.* *heifs.* 783.

heizen *stv.* *heifsen.* er hiez der herre Heinrich 48 — daz er sî sîn gemahel hiez 341. biten und gebieten hiez er allenthalben dar die 1463. er hiez sich lâzen dar in 1261. die er in gewinnen hiez 1063. er hiez die maget abe ziehen diu kleit 1192.

helle *stf.* *hölle* 692. 854. zuo der h. geborn 733.

hëln *stv.* *verhehlen.* nu enhil mich dînes willen niht 1084.

hëlfe *stf.* *hilfe.* h. versagen 222.

hëlfen *stv.* sô helfe mir got 1319. dû hulfest mir 937. des helfe mir got 1522. ir hulfe der tôt ûz werltlîcher nôt 1111. — *AP.* ouch half in sêre daz — 333.

hër *pron. adv.* *her.* 1136. 1269. dirre riet her 1472. her ze mir 664. unz her 691.

hermîn *stn.* *hermelinpelzwerk.* 1025.

hërre *swm.* *herr.* — unsers herren gebot 1483. von unsers herren gotes pflege 1376. der herre Heinrich 48. 75. an hern Heinrîche 112. iu herren 1495.

hërren *swv.* *mit einem herrn versehen.* wirs geherret 273.

herte *adj.* *hart.* herters muotes 364.

hërze *swn.* daz h. und der sin 1204. daz in ir herze niht zebrach 1047. sîn swebendez herze daz verswanc 149. der maget

herzen bluot 231. eȥ tæte dìme herzen wê 846. er holte tiefen siufzen von herzen 379. *vgl.* 475. sine (diu rede) kam von ir herzen nie 469. *vgl.* 513. ich snîde dich zem herzen 1094. *vgl.* 450. dû wilt mîn herze brechen 636.

hërzeleit *stn.* *tiefes leid* 709.

hërzeliebe *stf.* *innige freude* 1419.

hërzeriuwe *stf.* *tiefe betrübnis* 1030.

hërzesêre *stf.* *tiefes leid* 242.

hie *pron. adv.* *hier.* 577. 601. 731 *u. s.* hie vor 386. 428. hie mite 970.

himelkrône *stf.* 1170. 1295.

hin *pron. adv.* 1058. hin fuort er sî 1182. er gie hin dâ — 1272. dâ hin 836. hin für 1225. hin ze — 466. 1435. hin zuo dem siechen man 1176. — dirre riet her der ander hin 1472.

hinder *praep. D.* *hinter.* — hinder im lâgen 159.

hîrât *stm.* *verheirathung.* umb êlîchen h. 1455.

hiute *adv.* *heute* 714 *u. s.*

hôch *adj.* — sîn hôher muot 82. *vgl.* 404. 718. den hôhen portenære 405. in dem hœhesten werde 113.

hôchvart *stf.* *hoch fahrender sinn.* 151.

holn *swv.* er holte tiefen siufzen von herzen 378. *vgl.* 475.

holt *adj.* *gewogen.* ich mache iuch mir alsô holt 212.

hœnen *swv.* *verächtlich behandeln.* swer sich selben hœnet 826.

honic *stn.* *honig.* sîn honic wart ze gallen 152.

hœren *swv.* daz hôrte er gar ungerne 179. dan ich dich hœre sprechen 635. swer sî hœre sagen 23. ich hôrte ie daz sprechen 822. *vgl.* 844. ich hôrte ie die liute jehen 1316. dâ hôrte arzenîe zuo *dazu wäre arzenei erforderlich* 198. *vgl.* 230.

hôhe *adv.* *hoch.* hôh offen 386.

hof *stm.* sîn hof ist alles râtes vol 780.

hübesch *adj.* *von feinen sitten* 74.

hulde *stf.* *wolwollen* 308. lânt eȥ an iuwern hulden stân 684. bî unsers herren hulden wil ich iuch biten 1508. bî iuwern hulden 1140. möht eȥ mit iuwern hulden sîn 370. ûȥ iuwern hulden komen 814. von gotes hulden gescheiden sîn 666.

hunger *stm.* 785.

hûs *stn.* *haus.* gotes hiusern *klöstern* 256.

hût *stf.* *haut.* eȥ gât dir ûf dîne hût 588.

ie *adv.* 1) *jemals* 270 *u. s.* 2) *immer* 715. 793. 1316. 1320. 1473. ie alle iuwer tage 1321.

ieglich *pron.* *jeglich* 1425.

i e m e n *jemand* 229. 235. 512. iemen anders 507.
i e m e r *adv.* 1) *immer* 182. 608. 679 *u. s.* 2) *zu irgend einer zeit.* iemer mère 587.
i h t *irgend etwas* 538. 1076. 1262. iht des 9. *statt* niht 801.
i n 1) *adv. praep.* dâ kum ich leider niemer in 407. zehant dô liez er in dar in 1271. 2) *praep.* a) *D.* in allen den landen 37. in sîner jugent 34. *vgl.* 694. b) *A.* er fuorte sî in sîn heimlich gemach 1183. verkèret in ein leben 83. *vgl.* 1242.
i n n e *adv. praep.* dâ er inne was erkant 264.
i n n e n *adv.* dû hâst mich des wol innen brâht. 936.
i r r e n *swv. hindern.* und sî ze fröuden irret 772.
i u w e r, i w e r *pron. poss. euer.* — *dat. m.* iuwerm 375. *f.* iuwerre 190. iwerre 913.
j â *ja.* jâ hân ich 207 *u. s.* zewâre jâ 1276.
j â m e r *stm. bitteres schmerzgefuhl.* 353. 877. 977.
j æ m e r l i c h *adj. mit* jâmer *verbunden.* 261. 493. 716. 993. 1034. 1298.
j æ m e r l î c h e n *adv.* 130.
j â r *stn. jahr.* driu jâr 331. ein kint von ahte jâren 303. dâ wirt von jâren niemen alt 784. vor zwénzic jâren 1379.
j ë h e n *stv. ausdrücklich sagen.* er selbe giht 1164. ich hôrte ie die liute jehen ir wæret 1316. in sîme herzen er des jach daz — wære 1200. — *DP. zugestehen.* den Swâben muoz ieglich biderber man jehen daz — niene wart 1425. wem solt ich der genâden jehen 676.
j o c h *adv. auch* 746.
j u g e n t *stf, jugend.* in sîner jugent 34. ein bluome der jugent 60.
j u n c *adj. jung.* der alte wirt junger 785. den jungen lîp 609. in mînen jungen tagen 694, — ze jungest *zuletzt.* 715. 1013. 1520.
k a l t *adj.* 783.
k e i n *adj. kein.* kein nôt sô grôz ist 1144. sî gerten keines dankes dô 1012. ich kunde ze Salerne keinen meister vinden 437. nû nemuge wir im ze keinen staten komen 505.
k e m e n â t e *swf. gemach* 1189.
k ê r e n *swv.* 1) *transit.* daz er ze gote kêrte sîn kintlîche güete 870. *vgl.* 1434. 2) *intransit.* sô lâzet mich kêren ze unserm herren 806.
k e r z e *swf.* 101.
k i e s e n *stv. sehen.* sî kurn 1396.
k i n t *stn.* 1) *kind.* — schœniu kint 299. diu weinenden kint

782. mê kinde 838. 2) *jungfrau im dienste einer höher stehenden frau.* daz sî wol gezæme ze kinde dem rîche 313.

kindisch *adj. einem kinde angemessen.* diu kindische miete 346.

kintlich *adj. kindlich.* 331. 465. 871.

klage *stf.* 262. 359. 501. 1045.

klagen *swv. klagen, beklagen. ohne object.* 490. 845. — in klageten diu lant 263. klagen ir herren leit 358. *vgl.* 485. — gote müez ez sîn geklagt 706. — daz klagen 1036.

kleiden *swv. bekleiden.* kleite 1345.

kleine *adv. wenig* 392. 697.

kleit *stn. kleid.* diu kleit 1193. richiu kleit 1024. diu kleider 1195.

komen *stv. kommen.* wie kumt daz — 374. ez was âne ir rât komen 1043. dâ von ouch daz gemüete ouch dem jungen kinde quam 1041. ir komet in sô grôze nôt 750. dun quæme nie in leider loch 584. swaz den kumet in den muot 953. swenne ez dir kumet ûf die frist 579. ez ist mir komen ûf daz zil 607. der wille sî ir von gote komen 876. diu rede kam von ir herzen nie 469. *vgl.* 513. diu klage der niemen mac zeim ende komen 548. nû nemuge wir im ze keinen staten komen 505. der trôst ûf den er dar was komen 238. ich enwære her niht komen 1136. dâ kum ich leider niemer in 407.

koufen *swv. erkaufen, erwerben.* nû koufest dû an mir den êwigen lîp 430. daz koufest an uns beiden 662.

kraft *stf. kraft* 1130. *menge* 207.

kreftic *adj. kräftig, stark.* kr. unde grôz 342.

Krist *n. pr.* gewaltiger Krist 1299. der heilige Krist 1367.

krône *stf.* ein ganziu k. der zuht 63. diu üppige k. werltlicher süeze 86.

krœnen *swv.* swer den andern krœnet 825.

kumber *stm. schweres leid* 292.

kûme *adv. kaum.* do ez vil kûme was getagt 906.

kunft *stf. ankunft* 1390.

küniginne *stf. königin.* als zeiner küniginne 812.

künne *stn. geschlecht.* 80. 388. 656. lihtes künnes *geringen geschlechts* 1172.

künnen *verb. anom. können.* ir kunnet 803. *praet.* kunde 58. 72 *u. s. conj.* kunde 218. 803.

kunt *adj. kund.* iu herren ist allen wol kunt 1477. kunt tuon *DPAS.* 197. 536. 1467.

kurzewîle *stf. kurzweil* 320.

küssen *swv.* si kusten ir tohter munt 1419.

lachen *swv.* er lachete dar zuo 970. — lachende 1109. — daz lachen 1416. unser lachen 106.

lanc *adj.* *lang.* daz jâr alse lanc 794. lang unde breit 1213.

lancleben *stw.* *langes leben* 646. 712.

lanclîp *stn.* *langes leben* 1516.

lange *adv.* 759. *compar.* langer 245.

lant *stn.* *land, gebiet* 1444. heim ze lande 1349. 1381. diu lant 265. in allen den landen 37. von den landen 265.

lantliut *stn.* *landsleute* 1429. *plur.* die lantliute 946.

last *stm.* *last.* den arbeitsamen last der êren 68.

laster *stn.* *schande.* l. unde spot 1353.

lâzen *stv.* *lassen.* *praes.* ich lâze 832 dû lâst 420. 433. 549. 658. er lât 851. 1163. lâze wir 632. *conj.* lâze 987. *imper.* lâ 634. 1257. lâzet 806. lât 194. 839. 1158. lânt 683. *inf.* lâzen 159. 797. 1261. 1282. lân 1187. 1279. *praet.* liez 342 1064. 1271. *conj.* lieze 220. 569. 1170 *u. s.* — lât daz gedingen 194. *vgl.* 569. 1170 *u. s.* — *mit inf.* *ohne* ze, ich enlieze iuch niht verderben 220. *vgl.* 342. 549 *u. s.* — daz liez er an got *stellte es gott anheim* 1354. er hiez sich lâzen dar in 1261. *vgl.* 1271. wir suln si wider ûf lân 1279.

lëben *swv.* swache leben 754. mit arbeiten leben 599. dû gerst ze lebene einen tac 1247. dû lebetest gerner dannoch 583. der in dem hœhesten werde lebete 114. ob ich joch lebende bestân 746.

lëben *stn.* — diz brœde leben 696. dez êwige leben 610. diz lesterliche l. 1251. ein l. gar geneiget 83. einem daz leben leiden 650.

legen *swv.* got hât durch râche an mich geleit ein — siecheit 409. sîner arbeit die er hât dar an geleit 20. dô si sich hete geleit an ir alte bettestat 516. swaz mir für wirt geleit 191.

leiden *swv.* *leid machen.* nû sult ir mirz niht leiden 611. einem daz leben leiden 650.

leider *compar.* *leider!* 147. 407. 500. 503. 1084.

leisten *swv.* daz leist ich 819. swer grôzen dienst leiste 1165. daz ich iu triuwe leiste 829. der genâden der vater unde muoter sol leisten ir kinde 667.

leit *adj.* *leid.* ez ist uns leit 503. *vgl.* 914. wirt er mir leit 766. dune quæme nie in leider loch 584.

leit *stn.* *leid, schmerz.* 137. 358. 615. 767. 1031. von leide 887. von leide scheiden 1369. wand er iu leit nie gesprach 619.

leit *s.* liden.

lenge *stf.* die lenge *lange zeit* leben 598.

lêren *swv.* *lehren.* als in dô sîn selbes muot lêrte 249. der in die wisheit lêrte 869. ein ritter sô gelêret *unterrichtet* was 1.

lësen *stv.* er las diz selbe mære 29. swer si hœre sagen oder lese 23. daz er an den buochen las 2.

lesterlich *adj.* *schmachvoll* 1251.

letzen *swv.* *hindern*, *beeinträchtigen.* daz sîn tôt sî sêre solte letzen 361.

lîden *stv.* *leiden.* 604. 1081. *praet.* leit 139. 144. 280. 291. *conj.* lite 227. 449. 925. — sî lîde den tôt 455. daz si dar nâch dekeine nôt liten umbe ir kindes tôt 1050. daz ich doch lîden getar 1324. swaz im ze lîden geschach dur in 289. do ez im ze lîdene geschach 141. *vgl.* 293.

liebe *stf.* *gefühl des angenehmen*, *freude.* ze liebe wart ir ungemach 1048.

lieben *swv.* liebe *erweisen.* dar zuo sô liebet er ouch sî swâ mite er ouch möhte 328. ir hânt uns vil verre geliebet unde geêret 977.

lieber *comp.* daz ich iu lieber wære tôt 755.

liegen *stv.* *lügen.* si hânt gelogen 1319.

lieht *stn.* *licht.* dô sî lieht birt 104.

liep *adj.* *lieb*, *gegensatz von* leit. swaz kinden liep sol sîn 337. swie ich niemen liep sî 423. wirt er mir liep 765. wie liep im triuwe ist 1368. — mîn lieber friunt 430. lieber herre mîn 969. liebez kint 502. 631. liebiu tohter mîn 653. liebe gemahel 969.

liep *stn.* *das was* liep *ist.* ir meiste liep ist herzeleit 709.

ligen *stv.* *liegen.* daz dâ lac 1211. dô er in der wagen lac 868. dô sî zir vater füezen lac 471. der tac dâ sîn geburt ane lac 162. daz si uns allez ane lac 894. daz breite geriute da er dâ siecher ûfe lac 1447.

lîhte *adj.* *leicht*, *ohne werth.* lihtes künnes *geringen geschlechts* 1172.

lîhte *adv.* *leicht*, *vielleicht* 705. 749. 935. vil l. 172. 751. 832. 961. lîhte ze gewenene 334.

lîp *stm.* 1) *leib.* — sêle unde lîp 682. 735. 2) *leben* 22. 1105. den êwigen lîp 432.

list *stm.* *klugheit*, *kunst.* der wîsen arzâte list 182. durch sînen süezen list 1362. mit âlsô schœnen listen 626.

liut *stn.*, *plur.* die liute *die leute* 1314. 1316. 1446. 1473. der liute 228. den liuten 15. 1450.

liuterlîche *adv.* *lediglich*, *gänzlich.* 1354.

lobelich *adj.* *lobenswerth.* mit lobelicher gâbe 1422.

loben *swv.* mich lobet man unde wîp 672. des lobet *dankte* er got 145. *vgl.* 608.
loch *stn.* 1232. dun quæme nie in leider loch 584.
lôn *stm.* *lohn* 634. 1166. 1169. der lôn den sî dâ nâmen 1521. ze lône geben 1296.
lônen *swv.* got lône iu daz — 1113.
lop *stm.* *lob.* gewinnen der werlde lop unde prîs 73. ze vollem lobe 35.
lœsen *swv.* dâ sol uns viere der tôt l. von der helle 853.
lougen *stf.* *das verneinen.* diu rede ist âne lougen *gewislich wahr* 1418.
loup *stn.* *blatt.* unser stæte bibent als ein l. 724.
lût *adj.* *laut.* wirstu der rede iemer mêre lût 587.
lützel *adj.* *klein. wenig* 288. 401. 971.
mâc *stm.* *verwandter.* ein schilt sîner mâge 65. beidiu mâge unde man 1466.
machen *swv.* ich mache iuch schiere gesunt 1181. *vgl.* 212. er machete in reine 1371. dâ mite er swære stunde senfter möhte machen 11.
magenkraft *stf.* *macht, herrlichkeit* 99.
maget, magt *stf.* *jungfrau.* — der maget 1022.
man *pron. indefin.* 26. 36 *u. s.*
man *stm.* *mann.* man unde wîp 672. *vgl.* 727. 1481. man unde wîbe wart er dô widerzæme 122. — guot zeinem manne geben 753. daz man mich zeinem manne gebe 760. — beidiu mâge unde man *mannen* 1460.
manbære *adj.* *mannbar, nubilis* 447.
manec *adj.* *manch.* mange 5. manige 158. maniger hande 770. maniger slahte 169. manigen siufzen 474.
mære *stn.* *das was man sagt.* ein seltsæne mære 185. *erzählung* 29.
mâze *stf.* *mafs, mafse.* ze rehter mâze 316.
mê *s.* mêre.
meier *stm.* *ein freier* bûman *der von einem andern ein gut auf pacht übernommen hat.* 295 *u. s.*
meierin *stf.* *meierin* 1439.
meinen *swv.* *verursachen, in causa esse.* daz meinet mînes herren muot 618.
meiste *superlat.* *meist.* 1) *adj.* der meiste 1166. die meiste 830. ir meiste liep 709. die aller meisten güete 522. 2) *adv.* aller meist 244. 347.
meister *stm.* *meister; der eine kunst oder wissenschaft in ei-*



nem hohen grade versteht. sô vil ze Salerne von arzenien meister ist 373.

meisterschaft *stf. vorzügliche kunst* 208. 1119. — ir grœste magenkraft diu stât âne meisterschaft *vollkommenheit* 100.

menschlich *adj.* m. reht 860.

mêre *gewöhnlich* mê *compar. als substantiv. und adverb. gebraucht.* 1) *als subst.* ir hânt doch mê kinde 838. ich ensol ouch mê von dir gern 941. unde enhât niht mê verlorn wan 734. 2) *als adverb. mehr, weiter, ferner.* waz mag ich dâ von sprechen mê 1431. dar nâch — hât er zuo siner genist kein gedinge mêre 241. *vgl.* 720. sî het dekeine sorge mê 531. wir hân niht gewisses mê 713. waz möht uns mê gewerren 492. *vgl.* 677. sî kusten ir tohter munt etewaz mê dan drîstunt 1420. — iemer mê 679. iemer mêre 587. niemer mêre 496. 1228. nie mêr 863.

merken *swv. sich einprägen.* sî marhte die rede 468.

mërre *compar. als adj. gebraucht; mehr* 427. 1408.

michel *adj. grofs.* m. angest. 1101. m. nôt 359. 999. m. reht 680. m. ungemach 992. m. weinen 998. m. wunder 1073. ein michel strit 1470. ein m. fuoge 1513. mit micheler nôt 603.

miete *stf. lohn* 346. ze miete geheizen 644.

milte *stf. freigebigkeit* 66.

mîn *pron. poss. mein.* — lieber herre mîn 369. herre mîn 1330 *u. ä.* daz mîn 928.

minne *stf. liebe* 801. einem m. u. êre bieten 643. minne hân ze einem 811. von minnen singen 71.

minneclich *adj. lieblich* 1235.

minnen *swv. lieben.* ir minnet mich 799.

miselsuht *stf. aussatz* 119.

mislich *adj. verschieden* 7. 167. m. beswærde 994. do ir rât was sô m. 1475.

missesagen *swv. falsches sagen.* mir hânt die liute missesent 1314.

missewende *stf. wendung zum schlechtern.* ân alle missewende stuont sîn êre 54.

mist *stm.* 131. uns ist über den fûlen mist der pfelier hie gespreitet 730.

mit *praep. D. mit.* — möht ez mit iuwern hulden sîn 370.

mite *adv. praep.* einem mite varn 613. dâ mite 10. 14. 627. dâ was ir muot beswæret mite 1285. swâ mite 329. hie mite 970.

mitte *adj.* sînen mitten tac 154.
mitten *adv.* m. in sîme heile 132.
morne *adv.* (*aus* morgene) *morgen* 714. m. allen den tac 511. m. den tac 526. unz m. 707.
müejen *swv.* *plagen.* dane müejent diu weinenden kint 782.
müeterlich *adj.* *mütterlich.* müeterlîcher triuwe 737.
müezeclîchen *adv.* *müssiglich* 1222.
müezen *verb. anom.* *müssen.* muoz ich alsus verlorn hân diu himelkrône 1294. dû muost 660. 1081. er muoz 110. 222. 1099. 1424. müezen wir 624. *conj.* ich müeze 687. dû müezest 581. er müeze 1278. 1519. *praet.* sî muoste 1338. muosten sî 1386. *conj.* ich müeste 446. 1306. der müeste 508. daz müeste 442. ir müestet 224.
müezic *adj.* *müfsig.* niht m. dar zuo 1263.
mügen *verb. anom.* *können.* 1) *ohne inf.* jâ enmach ich 1266. wider den niemen niht enmac 1248. dô nemohter 591. 2) *mit inf.* dune maht 576. dû maht 942. er mac 1152. muge wir 101. 504. ir muget 753. *conj.* er müge 202. ir müget 745. sî mügen 399. *praet.* mohte. *conj.* möhte *öfter.*
Munpasiliere *nom. pr.* *Montpellier* 175.
munt *stm.* *mund.* tuo zuo dînen munt 585. sî kusten ir tohter munt 1419. ein gemeiner munt 1478. mit gemeinem munde 1352.
muot *stm.* *sinn.* alse mîn muot stât 1152. *vgl.* 1097. den daz saget ir muot 397. ein muot alsô vester 1142. hôher m. 82. 718. des hôhen muotes 404. gæhes muotes 952. herters muotes 364. ringes muotes 530. rîches muotes 1018. frœliches muotes 78. mit gedultigem muote 140. des muotes alsô veste 1138. der rede ist dir ze muote nû 958. unser tohter ist ze muote 980. ich hân den muot 562. nement einen muot 1489. er seite in dô sînen muot 1457. er gewan einen niuwen muot 1318. ir hætet vesten mannes m. 1318. ouch het er niht sô valschen m. 1443. swaz den kumet in den m. 953. dâ was ir m. beswæret mite 1285.
nâch *nach* 1) *adv. praep.* dar nâch *postea* 239. — dô wart ir nie dernâch sô nôt 1308. der werlt nâch volgende 729. 2) *praep. D.* nâch sînen friunden senden 1459. daz hôh offen stuont mîn tor nach werltlîcher wünne 387. nâch mir geweinen 833. nâch iuwerm gebote stân 678. disen tôt hân für eine süeze nôt nâch sus gewissem lône 1169. nâch *gemäfs* der arzâte râte 174. nâch sage 366. nâch sîner aht 296. nâch gewonheit 515. — nâch sînem lîbe 22. nâch süezem lanclîbe

1516. wem solt ich der genâden jehen mê danne iu zwein nâch gote 677.

nâch *s.* nâhe.

nâhe *adv.* 1) *nahe.* n. in ir gemüete 521. 2) *beinahe.* vil n. 1357. vil nâch 1205.

naht *stf.* *nacht.* — des nahtes 470. des andern nahtes 514.

nacket *adj.* *nackt* 1090. 1234. n. unde blôȥ 1197.

name *swm.* 43.

nât *stf.* *nath.* sî zarte diu kleider in der nât 1195.

ne *verneinungspartikel* I) *allein stehend.* 1) *einfach verneinend in hauptsätzen.* jà enmach ich 1266. done mohter 591. dune weist ouch rehte waȥ dû tuost 1249. sine westen wie gebâren 1412. dane müejent diu weinenden kint 782. — ich ensol ouch mê von dir gern 941. nune mag es ander rât sîn 917. 2) *in einem untergeordneten satze mit dem conjunctiv.* a) *ergänzend, dafs nicht; doch braucht die partikel oft gar nicht übersetzt zu werden.* mir mac daȥ nieman erwern zewâre ich enwelle ernern 842. kein nôt sô grôȥ ist mich endunke 1148. uns kan daȥ niht gewerren iwer maget ensì vollen guot 1179. daȥ ir mir alselheȥ guot zeinem manne niht muget geben, ich enmüeȥe 754. daȥ des dekein rât ist dû nemüeȥest 580. b) *beschränkend, es sei denn dafs* — ir enwellet iuwer meisterschaft — brechen 208. II) *mit andern negationen* niht, nieman *u. s. w.* — *s. diese worte.*

nëbel *stm.* ein nebel unde ein stoup 723.

neigen *swv.* *niederbiegen.* ein leben gar geneiget 83.

nein *neg.* *nein* 1265. 1268. nein ich 910.

nëmen *stv.* *nehmen.* nement einen muot 1489. der lôn den sî dâ nâmen 1521. daȥ eȥ den tôt gerne nam 1042. er begunde nemen in die hant ein scharpfeȥ meȥȥer 1210. der nam im mange schouwe an mislichen buochen 6. der die (rede) von dir nemen wolte 959. dâ von wart von ir herzen genomen alliu klage 1044. daȥ ich sì ze wîbe neme 1501. — des nam in michel wunder 1073. des nim ich wol dâ bì war 1323. dô nam ich sîn vil kleine war 392. siner rede nam si war 467. die sines wortes næmen war 1464. — sî wenden des sî sich hæte an genomen 875. daȥ du dich sô manige swære hâst an genomen 547.

nennen *swv.* der was Hartman genant 4. dar umbe hât er sich genant 18.

nider *adv.* *nieder.* vellet nider 88.

nie *zu keiner zeit; durchaus nicht.* 1) *ohne andere verneinung*

306. 619. 1308. nie vor der zit 1025. nie mér 863. — *mit* ne 586. 513. 584. 1408. niene 1427.

n i e m a n *niemand* 200. 443. 841. niemen 36 *u. s.* niemens sage 1394.

n i e m e r *zu keiner zeit* 178. 774. 809. 815. 897. ine gesûme iuch niemer tac 922. n. mêre 496. 1228. nimer mê 1037.

n i e n d e r *an keinem orte.* niender anders war 319.

n i h t 1) *nichts.* ich enhete niht gar 391. nune mac des leider niht gesîn 221. dune maht es niht für bringen 576. nu enhil mich dînes willen niht 1085. da es ir herre niht ensach 1184. — dû hâst des tôdes niht gesehen 578. wir hân niht gewisses mê 714. er lât sîn ungelônet niht 1163. niht mê wan 734. anders niht 230. 901. niht anders 445. 451. mit nihte 444. 2) *in hinsicht auf nichts d. i. nicht.* — niht ein hâr 500. n. hâres grôȥ 1198. niht ein brôt 1084.

n i u w a n *und* niwan = niht wan *nichts als.* dâ vand er vil schiere niwan den untrôst 177. daȥ er dâ heime funde niuwan laster 1353. anders niht niwan 231.

n i u w e *adj. neu.* einen niuwen muot 1237. eine niuwe güete 1242.

n o c h 1) *adv.* 691. 1322. 2) *conj.* nu enschiuhet mich weder man noch wîp 1481.

n ô t *stf. noth.* daȥ si dar nâch dekeine nôt liten 1049. ir kùmet in sô grôȥe nôt 750. ein senftiu nôt 934. ein bitter n. 711. ein jæmerlichiu n. 716. mit micheler nôt 603. schemeliche n. 456. durch alle nôt *durchaus* 223. — dir ist nôt 1078. diu klage tet in michel n. 359. des weinens tet in michel nôt 999. dô wart ir nie dernâch sô nôt 1308.

n û *partik. nun* 200 *u. s.* nû . . ê 126. 286. dô . . nû 354. *vor imperativen* 106. 122. 194. 628. 1269. — *in der frage* 426. 1029.

n ü t z e *adj. nützlich.* n. unde guot 1334. *comp.* nützer 928.

o b e, o b *conj. wenn* 802. 804 *u. s.* — ' *ob* 9. 1255.

o b e *praep. über.* ob mîme grabe stân 847 *vgl.* 849.

o d e r *verkürzt* ode *oder* 192. 218. weder — ode 1008. weder — oder 1068.

o f f e n *adj.* daȥ hôh offen stuont mîn tor 386.

o f t e *adv. oft.* vil o. 160.

o u c h *auch.* — sîn erbe und ouch sîn varnde guot 247. von der ouch daȥ gemüete ouch dem jungen kinde quam 1040.

o u g e *swn. auge.* und ervolleten im diu ougen 931. er wirfet diu ougen abe mir 417. sine geloubten niemens sage danne ir

selber ougen 1395. mit weinenden ougen 519. der regen von den ougen 1417. ir ougen regen 478. mit lieber ougen weide 1405.

ouwê *interj.* wê mir vil armen und ouwê 1292. ouwê gewaltiger Krist 1299.

pfaffe *swm.* *priester* 1514.

pfeller *stm.* *kostbarer seidenstoff.* wan uns ist über den fûlen mist der pfeller hie gespreitet 731.

pfërt *stm.* *pferd.* schœniu pfert 1024.

pflëge *stf.* *pflege* 310. von unsers herren gotes pflege 1376.

pflëgen *stv.* 1) *gewohnt sein.* sô si pflac 472. 2) *gebrauchen.* ein scharpfez mezzer des er ze selben dingen pflac 1212. — *pflegen.* der ouch Sente Niclauses pflac 867. siner gemaheln er dô pflac mit guote 1449.

porte *stf.* *pforte.* die sælden porte 406.

portenære *stm.* *pförtner* 405.

prîs *stm.* *höhere geltung im urtheile anderer.* der werlde lop unde p. 73.

prîsen *swv.* *preisen.* im râten unde prisen umb êlichen hîrât 1454. für al sîn künne geprîset 81.

râche *stf.* *rache* 409.

rât *stm.* 1) *vorrath.* sîn hof ist alles râtes vol 780. nû setzet mich in den vollen rât 773. 2) *rath.* wiser rât 249. nune mag es ander rât sîn 917. daz des dekein rât ist 580. iuwer wirt vil guot rât 919. daz der sêle rât werde 645. ungesamnet was der rât 1456. do ir rât was sô mislich 1475. er was des râtes brücke 70. hie huop sich ein michel strît an dem râte under in 1471. nâch der arzâte râte 174.

râten *stv.* *rathen.* dirre riet her der ander hin 1472. dâ si dâ solten râten 1474. nû râtet mir 1484. nû rætet mir aller mîn sin 1500. swar sî ime rieten 1461. nu begunden im die wîsen râten unde prîsen umb êlichen hîrât 1454.

rede *stf.* *rede; das was gesagt wird, und das wovon die rede ist.* ein rede die er geschriben vant 17. diu rede ist âne lougen 1418. sîner rede nam sî war 467. senfte mir der rede ein teil 637. der rede ist dir ze muote nû 958. enpfiengen si der rede haz 898. daz sî der r. wæren frô 904. bistu ûf die rede brâht 1069. — wirstu der rede iemer mêre lût 587. die rede mit in enden 1461. dô tet er in die rede kunt 1467.

reden *swv.* *sprechen.* dû redest harte unmügelich 189.

rëgen *stm.* *regen, pluvia.* ir ougen regen 478. der regen von den ougen 1417.

rëht *stn.* *das was sich zu thun gebürt.* ez wære reht unde zît

1469. daz reht gebôt im ouch daz 1452. man welle sî rehtes rouben 1400. ir enwellet iuwer meisterschaft und iuwer reht ouch brechen 209. unde (ez) menschlich reht gebrach 860. wie michel reht ich dar zuo hân 680.

rëht *adj. recht.* der rehte wunsch 56. rehter sinne 802. ze rehter mâze 316.

rëhte *adv.* 1080. 1118. 1283. r. blôz 1087. r. güetlichen 305.

reine *adj. rein* 344 *u. s.* diu reine magt 905. ein reinez leben 296. reiner tugent 59. mit reiner kindes güete 322.

reizen *swv. locken.* mich reizet vaste derzuo *mich verlangt sehr darnach* 1159.

rîche *adj. reich, herrlich.* — rich gemach 294. riches muotes 1018. richiu kleit 1024. rîche unde wert 761. dem edeln und dem richen 129. bêdiu arm unde rîche 1512. — rich der geburt und des guotes 39. richer vil dan ê des guotes und der êren 1432.

rîche *stn. reich.* daz êwige r. 1518. — *der hof des deutschen kaisers* 313.

rîchen *swv. reich machen* 252.

rigel *stm. riegel.* er warf einen rigel für 1186.

rihten *swv.* sî rihten sich ûf 543.

ringe *adj. leicht.* ringes muotes 530.

ringen *stv. ringen.* mit dem man ringet und ie ranc 793.

rint *stn. rind.* ros noch daz rint 781.

rîten *stv. reiten.* die riten unde giengen 1391.

ritter *stm.* 1.

riuwe *stf. betrübnis.* 381. 501. 819. und begreif in ouch ein riuwe 1004. umbe ir herren smerzen wart ir riuwe alsô grôz 477. senftet iuwer riuwe 739.

riuwic *adj. betrübt.* r. unde unfrô 889.

ros *stn.* r. noch daz rint 781.

rouben *swv. berauben.* man welle sî rehtes r. 1400.

rouch *stm. rauch* 726.

roufen *swv. raufen.* sî gram unde roufte sich 1287.

rücke *stm. rücken.* über rücke tragen 69.

ruochen *swv. g. sich um etwas kümmern.* die biderben ruochent mîn niht 413.

ruofen *stv. rufen.* sîn trûtgemahel im dô rief 908.

sache *stf.* sô stêt iuwer sache wol 622. mit aller slahte sache 1450. mit maniger hande sache 770. von sô gewanten sachen 12. wir sîn von brœden sachen 105.

sage *stf.* *das was gesagt wird.* nâch, von sage erkennen 266. 595. sine geloubten niemens sage 1394.

sagen *swv.* sô man sagt 301. als uns diu geschrift hât geseit 90. swer sî hœre sagen oder lese 23. daz sage ich dir vil gerne 435. nune wolte si es in niht sagen 486. *vgl.* 489. daz er dem vater hete gesagt 459. sô siz ir herren sagte 533. daz ir mir die wârheit hânt gesagt 1115. daz sî iu für wâr geseit 710. sagent mirz her dur die want 1269. die engesliche arbeit die ir mir vor hânt geseit 1134. — *mit folgendem objectsatze:* a) *mit* daz *und im indic.* iu herren ist allen wol gesagt 1495. ich wil iu geheizen unde sagen 1332. b) *im conj.* im wart dicke geseit 165. der seite ime ein seltsæne mære 184. den daz saget ir muot 397. mir wart niht anders dâ gesagt 449. — *ohne* daz: man seit er sî 26. ir hant uns gesagt, ob ir hætet 923. dô wart ime gesagt, er hæte 1061. er seite in dô sinen muot, er wolte 1457. nû sage mir wie diu muot dar umbe stê 1096. ich sage dir wie dir geschiht 1086. ich sage dir umbe waz 1080. sage mir wie bistu hiute alsô fruo 911. — einem genâde *dank* sagen *GS.* 693. 1015.

sælde *swf.* *glück.* die sælden porte 406. — *vortrefflichkeit.* den die er erkande der sælden und der güete 1383.

Salerne *Salerno* 180. 1051.

sælic *adj.* *glücklich* 1306. *vortrefflich.* sæligez wîp 681.

sam *so wie.* sam Jôben 1366.

samît *stm.* *sammet.* hermin unde s. 1026.

sanfte *adv.* er wolte ir sanfte tuon den tôt 1218.

schade *swm.* *schaden* 615.

schaffen *stv.* *verschaffen.* er schuof ime rîch gemach 294.

schaffen *swv.* *anordnen.* sô ist geschaffet wol mîn leben *so ist es wol um mein leben bestellt* 778.

schame *stf.* *schamgefühl* 1088.

schamen *swv.* *schämen.* sî schamte sich niht hâres grôz 1198.

scharpf *adj.* *scharf.* ein scharpfez mezzer 1211.

scheiden *stv.* daz ich die beide von dem tiuvel scheide 686. dô schiet in sîn bitter leit von Jôbes gedultikeit 137. er schiet sî von ir leide 1369. von gotes hulden gescheiden sîn 661. gescheiden von gemache 769. — ein jæmerlichez scheiden 1034.

schëlten *inf. subst.* dô huop si an ein schelten 1311. swie vil sî scheltennes getete 1306. swaz dô scheltennes ergie 1339.

schemelich *adj.* *des man sich zu schämen hat.* schemelichen spot 383. schemelîche nôt 456.

schiere *adv. bald, sogleich* 176. 458. 796. 1023. 1181. 1196. *superl.* schiereste 1021.

schilt *stm. schild.* ein s. sîner mâge 65.

schîn *adj. hell, offenbar.* s. werden 112. s. tuon *zeigen* 216.

schînen *stv. offenbar sein.* nû schînet êrste an dir dîn triuwe 418.

schirmen *swv.* eȥ enschirmet geburt 717.

schiuhen *swv. scheuen, sich fern halten,* swie dû mich niht enschiuhest 422. nu enschiuhet mich weder man noch wîp 1481.

schône *adv. schön* 287.

schœne *adj. schön* 1243. mit alsô schœnen listen 626. *comp.* schœner 1201. daȥ schœnste kint 674.

schœne *stf. schönheit* 718.

schouwe *stf. das schauen.* er nam im mange schouwe 6.

schôȥe *swm. schoſs* 463.

schrîben *stv. schreiben.* swaȥ er daȥ an geschriben vant 3. ein rede die er geschriben vant 17.

schrîen *stv. schreien.* vil bitterlîchen sî schrê 1291.

schrunde *swf. spalte, ritze* 1233.

schulde *stf. beziehung des bewirkten zum bewirkenden.* von mînen schulden *so daſs ich die ursache bin* 813. *vgl.* 659. 1089. 1386. 1507. von welhen schulden *weshalb* 1507.

schuldic *adj.* wes ich mir selber schuldic bin 835.

sëhen *stv.* 851. 1100. ze sehene 1037. *imp.* sich 544. der sî hât gesehen 1426. dû hâst des tôdes niht gesehen 578. die mich sehende sint 673. — *mit folgendem untergeordneten satze.* dû sæhe 385. do sî hâten gesehen 1410. nû sihe ich gerne daȥ mich iwer minne iht unminne 800. lât sehen welch 1158. nû sehent wie 106. 124. — *mit praedicativem adject.* nu er sî alsô schœne sach 1243. — *mit inf. ohne* ze. ê ich in sihe verderben 563. dô sî daȥ kint dô sâhen zem tôde sus gâhen 857. die ir hie sehent bî mir stân 1498. des muge wir an der kerzen sehen ein wâreȥ bilde geschehen 101. — ane sach 401. 1199. 1493. nû sach er sî an 1236.

selch *pron. adj. solch.* ein selch sache 442. mit selher riuwe 381. von selher klage 547. selhen bû 790.

sêle *stf.* — sêle unde lîp 682. 735. ist im diu sêle danne verlorn 609. daȥ der sêle rât werde 645. durch der sêle gemach 142. der sêle heil 255. daȥ er im bitende wese der sêle heiles hin ze gote 25.

sëlp *pron. adj. selbst.* ich selbe 927. mir selber 821. 830. 835. er selbe 824. 1164. sîn selbes 26. 248. sich selben 826. 1244.

von ir selber herzen 1072. ir selber ougen 1395. — daz selbe 393. für die selben 239. dirre selbe 367. disiu selbe 166. diz selbe 29.

sëlten *adv. selten d. i.* (*mit ironie*) gar nicht 270.

sëltsæne *adj. seltsam, auffallend.* ein s. mære 185. mit vil seltsænen siten 1414.

senden *swv.* nâch sînen friunden senden 1459. daz mirz got schiere sende 458.

senen sich *swv. an innerm schmerzgefühl leiden.* er sente sich 157.

senfte *adj. leicht, ruhig.* ein senftiu nôt 934. *comp.* senfter 10.

senften *swv. leicht machen, erleichtern.* senfte mir der rede ein teil 637. senftet iuwer riuwe 738. in senftet ir nôt diu gotes güete 1039.

sêre *adv. sehr.* sêre letzen 361. *vgl.* 333. 956. 1005. gar sêre 1203. vil sêre 157. 1227.

setzen *swv.* setzet mich in den vollen rât 773.

siech *adj. krank.* mich siechen 420. 433. da er dâ siecher ûfe lac 1447. zuo dem siechen man 1176.

siecheit *stf. krankheit* 166. 410. 913.

siechtage *swm. krankheit* 143.

siechtuom *stm. krankheit* 990.

silber *stn.* mîn silber und mîn golt 211.

sin *stm. sinn.* nû rætet mir aller mîn sin 1500. daz herze und der sin 1204. mîn tumber sin 408. er het den sin 290. 315. die wîsheit und den sin 862. sô het ich alwæren sin 1171. der sinne vergezzen 882. rehter sinne 802. von sô starken sinnen 201. daz er mir die sinne hât gegeben 695.

sîn *pron. poss.* — *dat.* sinem 121. sime 132. 1436.

sîn *pron. pers.* sîn selbes 26. sîn *ejus* 392. *n. ejus rei* 287. 985. 1163.

sîn *verb. anom. sein.* wir sîn 105. iuwerre suht ist alsô 196. *vgl.* 216. sîn versagt 223. sehende sint 673. nâch volgende ist 729. *vgl.* wësen.

singen *stv.* er sanc vil wol von minnen 71.

sît 1) *adv. nachher. comp.* sider 972. 2) *conj. nachdem* 682. 920. 1262.

site *stm. art und weise zu leben und zu handeln.* der liute site 228. mit willeclichem site 902. mit vil seltsænen siten 1414. — si brach ir zuht und ir site 1286.

siufze *swm. seufzer* 282. tiefen siufzen von herzen holn 379. *vgl.* 474.

sitzen *stv.* sî sâzen an dem bette 879. nû saz der meier bi im 354. wie ein herre wære ze Swâben gesezzen 31.

slâfen *stv.* *schlafen* 549. slâfet ir 909. *praet.* slief 907. slâfen gân 470. 515. der slâfenden füeze 479.

slahen *stv.* *schlagen.* den daz fiur und der hagel sleht 791.

slahte *stf.* *art.* vil maneger slahte 169. aller slahte sache 1450. dekeiner slahte leit 787.

smâheit *stf.* *verachtung* 143.

smërze *swm.* *schmerz.* mit bitterlîchem smerzen 380. umbe ir herren smerzen 476. so bedenke disen smerzen 1095.

snîden *stv.* *schneiden.* 1) *intrans.* wan daz ez sô wol niht ensneit 1214. — 2) *transit.* getürret ir mich snîden 1121. ich snîde dich zem herzen 1094. und man sî zuo dem herzen snite 450.

sô *partikel.* 1) *demonstr.* — sô manige swære 546. alsus sô — 257. 588. umbe sîn hulde und sînen gruoz sô diente si im 309. *vgl.* 329. 1167. sô — daz 1. 540. von sô gewanten sachen daz gotes êren töhte 12. wan daz ez sô wol niht ensneit als 1214. — *im nachsatze* 561. 604. 606. 749. 806 *u. s.* 2) *relat.* ez ist uns alsô leit sô dir 503. *vgl.* 46. 894. sô man sagt 301. sô sî pflac 472. sô er schiereste mohte 1021. sô er aller grüenest wænet sîn 111. sô siz ir herren sagte daz er dar an verzagte 533. — sô manz danne enden solte so geriuw ez dich 960. *vgl.* 892.

sorge *stf.* *besorgnis* 531.

spæhe *adv.* *auffallend, wunderbar.* ir gruoz wart spæhe undersniten mit vil seltsænen siten 1413.

sparn *swv.* *schonen.* swaz er in het ê gespart 285.

spëhen *swv.* *prüfend hinschauen.* suochen unde spehen 1230.

spiegel *stm.* sp. unde hârbant 336.

spiegelglas *stn.* der werlde fröude ein spiegelglas 61.

spil *stn.* *spiel* 331.

spot *stm.* *spott.* laster unde s. 1353. — *gegenstand der verspottung* 946. disen schemelîchen spot 383.

sprëchen *stv.* 635. sprach 188. 255 *u. s.* gesprochen 943. dû sprichest dû wellest 647. sî sprechent ich sî 674. waz mag ich dâ von sprechen mê 1431. wider sich selben er dô sprach 1244. ze dem meister er dô sprach 1244. — ez sprichet an einer stat dâ 91.

spreiten *swv.* *ausbreiten.* uns ist über den fûlen mist der pfeller hie gespreitet 731.

stân (stên) *stv.* *stehen.* dâ stân 1207. daz ich alse engeslîche

stân 1143. schiere stuont sî âne wât 1196. sîn trûtgemahel stuont dâ-bî 1492. die ir hie sehent bî mir stân 1498. sî hete ir herren füeze stânde in ir schôzen 463. soltestu ob mîme grabe stân 847. dû stâst ob mîme grabe niht 849. unde nacket vor mir stâst 1090. — sô stêt iuwer sache wol 622. daz herze mir dô alsô stuont 395. alse mîn muot stât 1152. hôh offen stuont mîn tor 386. ân alle missewende stuont sîn êre 55. diu stât âne meisterschaft 100. swie vil dîns heiles stê an mir 424. lânt ez an iuwern hulden stân 684. wie dîn muot dar umbe stê 1097. sît ez alsus umbe iuch stât 920.

stap *stm. stab.* unsers alters ein stap. 657.

stark *adj.* von sô starken sinnen 201. *schwer zu ertragen.* starc unde strenge 597.

starke *adv. sehr.* swie stark ir daz geriete 345.

stat *stf. stelle.* ez sprichet an einer stat dâ 91.

state *stf.* ze staten *zu hilfe* komen 505.

stæte *stf. beharrlichkeit* 98. 724.

stæte *adj. beharrlich* 53. 60. 809. 1107. 1438.

stæteclîchen *adv. beharrlich* 1435.

stërben *stv.* stirbet 781. der gerne für in stürbe 236. ich wil ê für in sterben 564. ze sterbenne 1284.

sterke *stf. stärke* 718.

stille *adv.* stille klagen 485.

stœren *swv.* der ir fröude stôrte 1224.

strâfen *swv. strafen, schelten* 556.

strenge *adj. hart.* starc unde strenge 597.

strîchen *stv. streichen.* da begund erz ane strichen 1221.

strît *stm. streit.* hie huop sich ein michel strît 1470.

stunde *stf. zeit.* swære stunde 10. ze der selben stunde 883. für dise stunde *von dieser zeit an* 947.

stunt *indeclinab. fem. zeit.* an der selben stunt 555. vor kurzer stunt 1478. für dise stunt 586.

süeze *adj. lieblich.* ein süezer geist 348. diu süeze 461. 480.

süeze *stf. lieblichkeit* 87. 701. 704. unser süeze ist vermischet mit bitterre gallen 108.

süln *verb. anom. sollen. doch ist der begriff des wortes umfangreicher als jetzt, daher kann namentlich die erste person auch durch ich will, darf, werde übersetzt werden. praes. ind.* sol ich 678. soltu 653. er sol 35. 337. 1293. 1351. wir suln 493. 1279. ir sult 611. 1282. *conj.* ich süle 1144. *praet. conj.* solt ich 676. 700. er solte 245. 361.

sunder *praep. A. sonder, ohne.* sunder sînen danc *gegen seinen willen* 1246.

sunne *swf. sonne.* sîner sunnen blic 156.

suochen *swv. suchen.* s. unde spehen 1230. er suochte der wîsen arzâte list 181. dar an begunde er suochen 8.

suoze *adj. lieblich.* diu suoze 326.

sus *adv. so* 410. 550. 554. 557 *u. s.*

swâ = sô wâ. swâ mite 329.

swache *adv. armselig.* s. leben 754.

Swâp *der Schwabe.* die Swâbe 1421. den Swâben 1424.

swar = sô war. swar si ime rieten 1461.

swære *adj. schwer.* swære stunde 10. die swæren gotes zuht 120.

swære *stf. schwere, metaph. schweres leid* 546. 1045. welher hande swære 484.

swaz *s.* swer.

sweben *swv. schweben.* daz wir in dem tôde sweben 95. sîn swebendez herze daz verswanc 149.

swenne = sô wenne 535. 579.

swer, swaz = sô wer. — swaz dô scheltennes ergie 1339.

swie = sô wie. *mit conj.* 41. 422. *mit ind.* 414.

swimmen *stv. schwimmen.* sîn swimmende fröude ertranc 150.

swinde *adj. gewaltig, heftig.* ein swinde dunreslac 153.

tac *stm. tag.* der eine tac 1149. ein halber tac 796. des tages 1111. in eines tages frist 1146. sînen mitten tac 154. morne den tac 526. *vgl.* 511. ine gesûme iuch niemer tac 922. ze lebene einen tac 1247. in mînen jungen tagen 699. ie alle iuwer tage 1321. — die riten gegen ime wol drî tage *tagereisen* 1393.

tagen *swv. tag werden.* dô ez vil kûme was getagt 906.

tanz *stm.* ze tanze gân 1144.

teil *stn. theil.* daz ander teil *das übrige* 256. der dem miste wart ze teile 131. senfte mir der rede ein teil 637. ein teil *zum theil, etwas* 827. 832. 963. 1115. 1126.

tief *adj.* tiefen siufzen 379. 474.

tisch *stm.* 1207.

tiure *adj. theuer, kostbar.* daz schœner crêatiure al der werlde wære tiure *nicht in der welt wäre* 1202.

tiure *adv. theuer.* t. geben 1149. t. beswern 1106.

tiuvel *stm. teufel* 686.

tohter *stf. tochter.* —

tor *stn. thor.* hôh offen stuont mîn tor nâch werltlicher wünne

386. vor dem dekeines herzen tor fürnames niht besloȥȥen ist 1360.

tôt *stm. tod.* des lîbes tôt 596. wirt er mir leit daȥ ist der tôt 766. dâ mir der tôt geschiht 850. daȥ wir in dem tôde sweben 95. den tôt lîden 227. 449. 455. 604. 925. 1081. daȥ eȥ den tôt gerne nam 1042. daȥ sî den tôt dol 981. dû trüegest doch wol mînen tôt 425. dô si ir liebeȥ kint von in gefrumten sô gesundeȥ hin nimer mê ze sehene in den tôt 1037.

tôt *adj. todt* 749. 755. 1083.

tougen *stn. geheimnis.* diu gotes t. 1396.

tougen *adv. im geheimen* 520. 932.

tragen *stv. tragen, ertragen.* daȥ dû diz lesterlîche leben niht vil willeclîchen treist 1253. schemelîche nôt tragen 456. er truoc den arbeitsamen last der êren über rücke 68. si truoc tougen nâhe in ir gemüete die aller meisten güete 520. dû trüegest doch wol mînen tôt 425.

trahen *stm. trähne.* der trähene 481.

triegen *stv.* sus trouc ouch mich mîn tumber wân 400.

triuwe *stf. treue.* dîn triuwe die dû hâst 419. stæter triuwe ein adamas 62. ouch sol ich mîne t. an mir selber niht brechen 821. einem t. leisten 834. die triuwe die du an mir begâst 944. *plur.* triuwe 574. 828. der triuwen 1017.

trôst *stm.* alsus was im der t. benomen ûf den er dar was komen 237. von eime trôste 164.

trœsten *swv. praet.* trôste 253.

trüebe *adj. trübe.* ein trüebeȥ wolken 155.

trûren *swv. trauern.* waȥ in ir trûren töhte 891.

trûric, trûrec *adj. traurig.* t. unde unfrô 149. 566.

trûtgemahel *swf. liebe gemahlin* 908. 1492.

trûwen *swv. auf etwas trauen.* daȥ trûwe ich vollebringen 193.

tügen (*praes.* touc) *verb. anom. angemessen sein.* swaȥ ouch der maget tohte 1022. waȥ ir diu klage töhte 551. *vgl.* 572. 891. daȥ gotes êren töhte 13. daȥ kinden töhte zuo ir kintlîchen spil 331.

tugent *stf. vortrefflichkeit jeder art.* — mit aller hande reiner tugent 59.

tugentlîchen *adv. der* tugent *angemessen* 1342.

tump *adj. unerfahren, unverständig.* swie t. ich sî 593. mîn tumber wân 400. mîn tumber sin 408. ein tumben gedanc 1245.

tuon *verb. anom. thun. praes.* ich tuon. *conj.* tuo; *imp.* tuo 969. *plur.* tuot 1157. *praet.* tete. *plur.* tâten; *part.* getân. — dû tuost als diu kint 951. alsô tuost ouch dû 957. *vgl.* 147.

als ie die liute tâten 1473. baz dan er ê tæte 1437. wie der zwivel ist getân 1119. — daz er der werlde widerstuont, als alle sîne gelîchen tuont 136. daz herze mir dô alsô stuont, als alle werlttôren tuont 396. ob dû den tôt lîden muost u. daz niht vil gerne tuost 1081. — waz dû tuost 1249. het ez iemen anders getân 507. durch wen ich ez tuo 1160. dô niemen durch sî niht entete 1310. dô ir vater aber tete vil manige drô unde bete 487. daz si die selben ræte von ir selber herzen tæte 1072. von den genâden die got hât an im getân 1388. — der uns tuo daz er uns tuot 498. er wolte ir sanfte tuon den tôt 1218. die mir ie genâde tâten 967. *vgl.* 1486. diu klage tet in michel nôt 359. ez tæte dîme herzen wê 846. *vgl.* 532. daz ichz iu kunt túo 197. dô tet er in die rede kunt 1467. sîn unwert tuot er mir schîn 416. — des weinens tet in michel nôt 999. — daz ich iu iht ûf tuo 1268. tuo zuo dînen munt 585. er tet sich abe bescheidenlîchen sîner habe 257. *vgl.* 1108.

tür *stf.* *thür.* 1185. 1226.

twahen *stv.* *waschen.* den der wâc abe tweht 792.

twingen *stv.* *zwingen.* dâ twinget mich derzuo der jâmer 912.

übel *adj.* ez sî übel oder guot 954.

über *über* I) *adv. praep.* im enwart über 255. II) *praep.* 1) *D.* über rücke tragen 69. 2) *A.* uns ist über den fûlen mist der pfeller hie gespreitet 730. lâstu uns über dîn grap gestên 659. sich erbarmen über der sêle heil 255. swer über *für* des andern schuldè bite 28.

übertragen *stv.* *schützen.* dar zuo er in übertruoc 278.

umbe *um* 1) *adv. praep.* war umbe 206. dar umbe 18. 1127. 2) *praep.* *A.* ir leben umbe ir herren geben 528. *vgl.* 610. 648. 1297. umbe den tôt biten 1307. râten unde prîsen umb êlîchen hîrât 1455. waz möht uns mê gewerren danne umbe unsern herren 491. *vgl.* 900. iuwer riuwe die ir dâ habet umbe mich 739. daz sî dar nâch dekeine nôt liten umbe ir kindes tôt 1050. *vgl.* 476. 1000. sît ez alsus umb iuch stât 920. umbe sîn hulde und sînen gruoz sô diente si im 308. ich hân disen schemelîchen spot vil wol gedienet umbe got 384. *vgl.* 1440. und sage dir rehte umbe waz 1080.

umbevâhen *stv.* *umarmen.* er umbevienc sî 1494.

under *praep.* *unter* 1) *D.* daz man sî zallen zîten vant under ir herren fuoze 325. daz unser arbeit under wegen belîbe 1123. under den kinden 302. si begunden ahten under in 861. *vgl.* 995. 1034. 1471. 2) *A.* daz mich der werlde süeze zuhte under die füeze 702.

undersnîden *stv. durch gegensatz abstechend machen.* ir gruoz wart spæhe undersniten mit vil seltsænen siten 1413.
undertân *adj. unterthan.* daz ich iu sî u. 817.
undertænic *adj. unterthänig* 1491.
underwinden *stv. sich auf etwas einlassen.* der sich mîn underwinden getörste 438. swaz ich mich für dise stunde arzenîen underwunde 1048.
ungeborn *nicht geboren.* sô wære er bezzer u. 606.
ungeburt *stf. niedrige geburt* 721. 817.
ungehabe *stf. äuſserung der betrübnis* 539.
ungelônet *unbelohnt* 1163.
ungelouplich *adj. unglaublich* 1065.
ungemach *stn. gegentheil von* gemach. dô wart dô michel ungemach 993. ze liebe wart ir u. 1048. der vil selten ie gewan dekein grôz u. 271.
ungenæme *adj. widerwärtig* 1479.
ungenësen *nicht* genesen 187. 203.
ungërne *adv. nicht* gerne 179.
ungesamnet *nicht vereinigt.* u. was der rât 1456.
ungeschriben *nicht geschrieben* 1402.
ungesunt *stm. krankheit* 375.
unkunt *adj. unbekannt* 556.
unlange *adv. kurze zeit* 744.
unmære *adj. derjenige um welchen man sich nicht bekümmert* 126.
unminnen *swv. gegensatz von* minnen. daz mich iwer minne iht unminne 801.
unmüezekeit *stf. beschäftigt sein* 357.
unmügelich *adj. unmöglich* 234. 453. dû redest harte unmügelich 189.
unnâch *adv. bei weitem nicht* 44.
unrewert *für* unerwert *unverwehrt.* mir wære der wille u. 214.
unser *pron. poss.* 108. 110. *u. s.*
untrôst *stm. gegentheil von* trôst 177.
untrœsten *swv. gegentheil von* trœsten. war umbe untrœstet ir mich 206.
unfrô *adj. betrübt* 1011. trûrec u. unfrô 149. 566. riuwic u. unfrô 889.
unwandelbære *adj. dem* wandel *d. i. dem umtausche nicht unterworfen, so wie es sein soll* 41. 1174.
unwërt *stm. gegentheil von* wert, *zustand da man keine achtung genieſst, verachtung* 416. 426.

unz *bis.* unz her 691. unz morne 707. unz an — 53. 259. 457. 1357. — *bis dafs* 367. 470. 514. 890. 1267. unze daz 1231.

üppic *adj. eitel.* diu üppige krône 86.

ûf *auf* I) *adv. praep.* ûf lân 1279. sî rihten sich ûf 543. — da . . ûf 1208. dar ûf 1209. da er dâ siecher ûfe lac 1447. II) *praep.* 1) *D.* ûf dirre erde 114. ûf der erde 646. 2) *A.* swenne er ûf sîn alter bringet den lîp 602. bistu ûf die rede brâht 1068. swenne ez dir kumt ûf die frist 579. ez ist mir komen ûf daz zil 607. der trôst ûf den er dar was komen 238. ez gât dir ûf dîne hût 588. ûf ein dinc ahten 697.

ûz *aus* I) *adv. praep.* ich ziuhe dich ûz 1087. ob ir iht ir herre die rede hæte ûz erdrôt 1077. II) *praep. D.* ûz iuwern hulden komen 814. ich brich ez lebende ûz dir 1095. ir hulfe des tages der tôt ûz werltlîcher nôt 1112.

vallen *stv.* 1) *fallen.* unser bluome der muoz v. 110. *vgl.* 151. er viel in ein versmæhelîchez leit 116. daz diu üppige krône werltlîcher süeze vellet nider under die füeze 88. 2) *zufallen.* gotes hiusern viel daz ander teil 256.

valsch *stm. fehl, makel.* sîn herze hete versworn valsch 51.

valsch *adj. nicht so wie es sein soll.* valschen muot 1442.

varn *stv. sich von einem orte zu einem andern begeben.* er fuor gegen Munpasiliere 173. *vgl.* 180. 1051. er fuor heim 246. *vgl.* 1348. sîn varnde guot *bewegliche habe* 247. einem wol mite varn *mit ihm gut umgehen, ihn gut behandeln* 613.

vart *stf. weg.* mit dienste brâht ers ûf die vart *dahin* 339.

varwe *stf. aussehen.* diu brœde v. 1141.

vaste *adv. fest, sehr* 52. 650. 1006. 1159. dar ûf er sî vil vaste bant 1209.

vater *stm.* — *gen.* vater 471. 1032.

vazzen *swv. fassen.* der gerne in sich vazzet den rouch 726.

veile *adj. käuflich* 217. 335.

verbërn *stv. AP. verschonen mit etwas* und sî dâ niht verbâren beidiu mit stiure und mit bete 275.

verdërben *stv. zu grunde gehen.* ich enlieze iuch niht verderben 220. ê ich in sihe verderben 563. sô müezen wir verderben 624.

verdienen *swv.* die heten ouch vil wol umb in verdienet êre u. guot 1441.

verdriezen *stv.* daz in des verdrôz 244. wan in vil lützel des verdrôz 288.

verenden *swv. zu ende bringen.* diu klage die niemen doch enmöhte verenden 553.

vergëlten *stv. zurück bezahlen, vergelten.* alse eʒ dir got vergelten sol 916. die (triuwe) sol dir vergelten got 945.

vergëʒʒen *stv. vergessen.* dô sî vergâʒen der zungen und der sinne 880. an dem enwas vergeʒʒen dekeiner der tugent 32.

verjëhen *stv. ausdrücklich sagen.* als dû uns hie hâst verjehen 577. anders hât mir mîn muot verjehen 764.

verkêren *swv. nach der entgegengesetzten seite wenden.* er verkêrte sîn alteʒ gemüete in eine niuwe güete 1240. sîn hôher muot wart verkêret in ein leben gar geneiget 83.

verkiesen *stv. über etwas wegsehen, es aufgeben* 494.

verklagen sich *swv. sich durch klagen entstellen.* sî hete sich verweinet u. verklagt 1356.

verlâʒen *stv. unterlassen. part.* verlân 1008.

verleiten *swv.* swen nû der blic verleitet 732.

verliesen *stv.* 1) *verlieren* 493. muoʒ ich alsus verlorn hân die himelkrône 1294. ist ime diu sêle danne verlorn 605. *vgl.* 734. sô hân ich mîn arbeit unde dû den lîp verlorn 1103. — *ohne erfolg thun.* sî verlür gar ir bete 1309. *vgl.* 1103. 2) *transit. verlieren machen, zu grunde richten.* daʒ verliuset schiere ein halber tac 796.

verlust *stf.* der sêle verlust 689.

vermischen *swv.* vermischet mit bitterre gallen 108.

vernëmen *stv.* nu vernam er daʒ sî wære 1173. die ich von kinde ie vernam 523. die hân ich wol an iu vernomen 1135.

vërre *adj. fern, weit.* daʒ der wec sô v. was 1055.

vërre *adv.* 1) *fern, weit* 366. v. baʒ 856. 2) *hoch u. theuer, sehr.* 1002. 1114. er beswuor sî vil verre 1075. ir hânt uns vil v. geliebet 977.

versagen *swv. part.* versagt 223.

verschaffen *part. misschaffen.* ein vil v. gouch 725.

verschulden *swv. eine wolthat ausgleichen, vergelten.* wie ichʒ verschulde wider in 1488.

versëhen sich *stv. fest glauben.* wande si sich des wol versach ir hulfe 1110. wande er lützel sich versach daʒ doch sider dô geschach 972.

versmæhelich *adj. entehrend, schmachvoll* 118.

versmæhen *swv. verächtlich behandeln.* nu versmæhent mich die bœsen 412. der ist der versmæhete vor gote 115.

versprëchen *stv. abweisen, verreden* 210.

verstân sich *stv. merken, einsehen.* er verstuont sich daz — 134. ob ir iuch rehter sinne an mir verstân kunnet 703.
versuochen *swv. prüfen.* daz er si versuochte 1364.
verswern *abschwören, durch einen schwur sich gegen etwas erklären.* sîn herze hete versworn valsch 50.
verswîgen *stv. verschweigen.* nu verswîge wir aber der nôt 756.
verswingen *stv. aufhören zu schwingen, sich ausschwingen.* sîn swebendez herze daz verswanc 149.
vertragen *stv. ertragen* 1231.
vervâhen *stv. hinnehmen, erreichen.* und verviengen anders niht dâ mite 901. mich vervâhet *kommt mir zu statten.* und mich doch niht vervienge 949.
verfluochen *stv. verfluchen.* verfluochet und verwâzen 160.
verwâzen *stv. verfluchen.* verfluochet und verwâzen 160. der sî von mir v. 798.
verwëgen *stv. einen festen entschlufs fassen.* des einen sî sich gar verwac 525.
verweinen sich *swv. sich durch weinen entstellen.* sî hete sich verweinet und verklagt 1356.
verwürken *swv.* daz verworhte mir mîn tumber sin 408. jâ wiltu allez dîn heil an uns verwürken wider got 639.
verzagen *swv. anstand nehmen etwas zu thun.* daz er dar an verzagte 534. er wære dran verzagt 1010. *vgl.* 1205.
veste *adj. fest.* des muotes alsô v. 1138. ein muot alsô vester 1142. vesten mannes muot 1318.
vier *flect.* viere *zahlw.* uns viere 853.
vil *viel* 1) *sing. des subst. gebrauchten adj.* des gap er ir vil 332. *vgl.* 372. 424. der triuwen ist ein teil ze vil 827. 2) *adv.* vil breit 40 *u. s. m.* rîcher vil 1432. vil lîhte 172. 751. 832. vil wol 1190.
vinden *stv. finden* 437. *praet.* vant 177. 183. 1027. da ich ganze fröude vinde 837. obe er iht des funde 9. daz er dâ heime funde niwan laster 1351. swaz er veile vant 335. daz man sî veile funde 217. unze daz er durch die want ein loch gânde vant 1232. die er vil wol berâten vant 1191. ein rede die er geschriben vant 17. daz sî an in der gehenge niht enfunde 537. nû hât siz an uns funden 916.
vingerlîn *stn. ring* 338.
vinster *adj. finster* 153.
viur *stn. feuer* 791.
fliehen *stv.* 790. daz dû von mir niht enfliuhest 421. sî flôch zim 318. dar flôch er die liute 260.

fluht *stf. zuflucht* 64.
fluoch *stm. fluch.* der müeste unsern fluoch hân 508. swie vil sî flüeche unde bete getete 1335.
vol *adj. voll.* den vollen rât 773. ze vollem lobe 35. alles râtes vol 781.
volgen *swv. folgen.* gerne ich iu des volgen wil 828. der ouch der werlt nâch volgende ist 729.
volgesagen *swv. vollständig sagen* 1029.
vollebringen *swv.* 1) *ganz hinbringen.* do er sî vollebrâhte 1057. 2) *ausführen* 193. ob diz wære vollebrâht 1304.
volleclîchen *adv. völlig* 1365.
vollen *adv. völlig, vollends* 225. 447. 1179.
volleist *stm. beistand* 866.
von I) *adverb. praep.* dâ von 222 *u. s.* II) *praep. D. bezeichnet* 1) *trennung* 138. 307. 469. 513. 660. 686. 769. 854. 1370. 2) *das herkommen von etwas.* v. Ouwe geborn 49. der wille si ir von gote komen 879. *vgl.* 1040. tiefen siufzen v. herzen holn 379. 475. wand ich den lîp von iu hân 828. *vgl.* 1485. 1496. v. dir nemen 959. v. dir gern 941. des genüeget mich wol von dir 938. — *speciell* a) *das bewirkende oder auch das werkzeug.* von mir geschehen 1099. die er v. der werlde leit 144. *vgl.* 280. von ir selber herzen 1072. v. dem gedanke 530. v. unsers herren gotes pflege 1376. v. gotes gebe 348. v. bete 1069. v. selber klage 547. v. sime gebote 116. von iuwern genâden 640. 683. *vgl.* 394. 402. 1387. von iuwerre zageheit 1122. von jâren alt 784. v. sage erkennen 595. von armuot 751. v. leide 887. v. jâmer 877. 932. v. vorhten 1009. von schulden *mit recht* 1089. von dînen schulden *so dafs du die ursache bist* 659. *vgl.* 813. 1326. 1507. — b) *den urheber der handlung.* er sî von mir verwâzen 798. — c) von = *über.* er sanc vil wol von minnen 71. *vgl.* 356. 223. — d) *nähere bestimmung oder eigenschaft.* sô vil ze Salerne v. arzenîen meister ist 373. von sô starken sinnen 201. *vgl.* 105. 303. — e) *statt des genitivs* 192. 452. *mit dem gen. wechselnd* 12.
vor *vor.* I) *adv. praep.* hie vor 385. 428. die ir mir vor hânt geseit 1134. er beslôz im vor die tür 1185. II) *praep. D.* 1) *räumlich.* er stuont v. der tür 1185. *vgl.* 1090. vor gote 115. 2) *in beziehung auf zeit.* vor der zît 1024 *vgl.* 1379. 1448. 3) *metaphor.* vor dem dekeines herzen tor fürnames niht beslozzen ist 1360. bewarn v. schaden 615.
frâgen *swv.* 368. ich frâgete vil gerne 371. si begunden sî frâgen 483. des dû mich gefrâget hâst 434.

frî *adj. frei* 1499. ein frîer bûman 269. 775.
frist *stf. frist, zeitraum.* in eines tages f. 1140. für die selben f. 239. swenne ez dir kumt ûf die frist 579.
fristen *swv. am leben erhalten* 625.
friunt *stm. freund.* mîn lieber f. 430. sîn friunde 252. 1389.
frô *adj. froh. GS.* 904. 1385. des was sî f. unde gemeit 1194.
frœlich *adj.* frœlîches muotes 78. frœlîchen muot 1180. *adv.* frœlîche 1052. frœlîchen 1061.
frömde *adj. fremd.* frömde armen 253. von frömdem gewalte 280. einen frömden tôt 1331.
frost *stm.* 786.
fröude *stf. freude* 300. 654. 1408. fröude hân 745. 1403. 1387. der ir f. stôrte 1224. der werlde f. ein spiegelglas 61. sîn swimmende f. ertranc 150. diu sî ze fröuden irret 772.
frouwe *swf. herrin, geliebte* 1451.
fröuwelîn *dimin. von* frouwe, *anrede an eine junge unverheirathete person niedern standes* 1096.
fröuwen *swv. freuen, erfreuen.* swer den andern fröuwet 823. ein wênic fröuwet er sich 163. des fröute sich diu reine magt 905. des lobet er got und fröute sich 145.
frum *adj. so wie es sein soll, trefflich.* ein frumer ritter 1341. *DP. förderlich, nützlich* 1337.
frumen *swv. bewirken, helfen,* waz frumet daz ichz iu kunt tuo 197. nû frumet uns leider niht ein hâr unser riuwe 500. *vgl.* 1084. — ez enfrumt tugent noch êre für den tôt niht mêre 719.
fruo *adv. früh.* wie bistu hiute alsô fruo 911.
füeren *swv. führen.* der hin zer helle füeret 692. er fuorte sî besunder 1074. er fuorte sî wider dan 1175.
fûl *adj. faul.* den fûlen mist 730.
fuoge *stf. das was sich gebürt* 1513.
fuoz *stm. fufs.* nie entwîchen einen f. 307. daz man sî vant under ir herren fuoze 325. vellet nider under die füeze 88. dô sî zir vater füezen lac 471. ir herren füeze 462.
für *vor und für.* I) *adv. praep.* für bringen 576. swaz mir für wirt geleit 191. er warf einen rigel für 1186. — hin für 1225. II. *praep. A.* für dise stunt *von dieser zeit an* 586. *vgl.* 239. 947. für al sîn künne geprîset 80. disen tôt hân f. eine süeze nôt 1168. daz sî iu für wâr geseit 710. für einen sterben 236. 564. sî bôt für sînen siechtuom ir tôt 990. ez enfrumt tugent noch êre f. den tôt niht 720. daz wære für iuwer suht guot 232.

fürhten *swv. fürchten.* ich fürhte daz — 700. 1121. sî vorhten daz — 360.
fürnames *adv. im vollen sinne des worts* 1361.
fürste *swm.* 38.
wâc *stm. wasser* 792.
wage *swf. wiege* 868.
wâge *stf. wage, trutina.* der milte ein gelîchiu w. 66.
wan *s.* wande.
wan *partik. zur bezeichnung der ausnahme.* niht — wan 950. niht mê wan 714. 735. niht anders wan 446. 452. wan daz 1038. 1055. 1137.
wan *partik.* (*abgekürzt aus* wazne) *warum nicht.* wan gedenkest dû an sîn gebot 640.
wân *stm. glaube.* min tumber wân 400.
wande *conj. denn, weil* 401. 572. 619 *u. s. abgekürzt* wan 139. 149. 165. 288. 360 *u. s.*
wænen *swv. glauben, vermuten.* so er aller grüenest wænet sîn 111. so wir aller beste wænen leben 96. sus wânden sî die süezen gesweigen 554. *vgl.* 589. ir wænet mir sî 763. sî wânde er wære 1010.
want *stf. wand* 1231. 1260. 1269.
war *wohin.* anders wâr 319.
war *pronominalpart.* war umbe 206.
war *stf. beachten.* dô nam ich sîn vil kleine w. 392. *vgl.* 467. 1464. des nim ich wol dâ bî war 1323.
wâr *adj. wahr* 102. dû hâst wâr *recht* 499. daz sî iu für w. geseit 710.
wârheit *stf. wahrheit.* die w. sagen 1115.
warten *swv. D. auf etwas achten.* er wartete sîme gebote 1436.
wât *stf. gewand* 1196.
wætlîche *stf. schönheit* 314.
wê *adj. weh.* eine vorhte, diu tet ir wê 532. *vgl.* 846. ezn geschach nie kinde alsô wê 1098. hiute wol und morne wê 714. — *als ausruf*; wê mir 1292.
wëc *stm. weg.* — alle wege *auf jede weise* 309. under wegen belîben *unterlassen werden* 1123.
weder *adverb. accusativ des pron.* weder. 1) *utrum.* weder — ode 1066. *vgl.* 1008. 2) *nec.* weder — noch 1481.
weinen *swv.* sî weinde 1009. im wære ze weinenne geschehen 1290. die erhuoben michel weinen 998. des weinens 999. wie unser lachen mit weinen erlischet 107. weinende 629. diu weinenden kint 782. mit weinenden ougen 519.

welch *pron. interrog. welch.* w. meister 1158. w. kint 529. welher hande swære 484. von welhen schulden 1326.

wëllen *verb. anom. wollen. praes. ind.* ich wil 608. 624. 693 *u. s.* ich wil iemer dâ hin 836. dû wilt 636. wiltu 639. er wil 815. wir wellen 988. welt ir 831. *conj.* ich enwelle 834. 842. dû wellest 647. er welle 204. ir enwellet 208. ir welt 560. *praet.* wolte 306. 1218. *conj.* wolte 439. 1458. sî wolten 873.

wenden *swv.* sî hâte gar ir gemüete an ir herren gewant 323. sî wenden des sî sich hæte an genomen 874. von sô gewanten sachen 12. *vgl.* 410. 1270.

wênic *adj. wenig.* ein wênic 163.

wer, waz *pron. int.* wes, weme, wen. — waz êren 1300.

wërben *stv. hin und her gehen um etwas zu betreiben.* ein wol werbendez *fleifsiges* wîp 298.

wërdekeit *stf. würde, hohes ansehen* 89. 117.

wërden *stv. praes.* sî wirt 103. *praet.* wart; *conj.* wurde 705. *part.* worden 1487. im enwart über 67.

wërlt *stf. welt* 708. *gen.* werlde 73. 97. 688. 701. *dat.* der werlde 1202. der werlt 729. zer werlde 427. 675. in der werlde nieman 443.

wërltlich *adj. weltlich.* w. gelust 690. werltlîcher wünne 79. 387. werltlîcher süeze 87. ze werltlîchen êren 57.

wërlttôre *swm. grofser thor* 396.

wërltzage *swm. ein in jeder hinsicht bedenklicher mensch* 1322.

wern *swv. wehren.* ir welt mirz danne wern 560.

wërn *swv. währen, am leben bleiben.* daz uns mîn lieber herre wer 759.

wërren *stv. hinderlich, im wege sein.* waz wirret dir 544. diu den wîben wirret 771. daz uns niht enwerre 757.

wërt *stm. werth, hohes ansehen.* in dem hœhesten werde leben 113.

wërt *adj. von hôhem ansehen.* rîche u. w. 761.

wërfen *stv.* er wirfet diu ougen abe mir 417. er warf einen rigel für 1186.

wësen *stv. sein.* was, wâren, wære. — *inf.* wesen 188. 204. 442. 629. 1306. 1337. *conj.* wese 24.

wetzen *swv.* 1223.

wetzestein *stm. wetzstein* 1220.

wider *praep. A. gegen.* diu heil an uns verwürken wider got 639. w. den niemen niht enmac 1248. wie ichz verschulde w. in 1488. wider sich selben er dô sprach 1244.

wider *adv. wieder, zurück.* er fuorte sî w. dan 1175. wider ûf lân 1279. wider hân 1497.

widerstân *stv. zuwider sein.* daz er der werlde widerstuont 135.
widerzæme *adj. unangenehm, widrig* 123. 1480.
wie *pron. adv. wie* 30 *u. s.*
wîle *stf. weile.* die w. daz 621.
wille *swm.* 1427. sînen willen hân 389. ir willen u. ir muot 893. mir wære der w. unrewert 214. des willen sîn 226. 448.
willeclich *adj. willig.* ir willeclicher gruoz 1423. mit willeclîchem site 902. — *adv.* willeclîchen 291. 1253.
wîp *stn. weib* 736. 771. man u. wîp 672. man u. wîbe 122. ez sî w. oder man 727. weder man noch w. 1481. — *ehefrau* 354. 1398. ze wîbe nemen 1501. hân 1503. geben 1515.
wirs *schlechter*, (*anom. comp. zu* übele) 273.
wîse *adj. verständig.* wîs 74. der wîsen arzâte 182. die wîsen 1453. — *adv.* wîslîchen 859.
witze *stf. verstand* 594.
wizzen *verb. anom. wissen.* ich weiz 1164. 743. weiz got 927. got weiz wol 1424. dune weist ouch rehte waz dû tuost 1249. und ouch niht enweist obe 1254. daz ich mich weste des muotes alsô veste 1138. die sîne kunft westen 1390. sine westen wie gebâren 1412.
wol *adv. gut, wol; völlig, hinlänglich, gewis, leicht möglich.* — hiute wol u. morne wê 714. dem ist iedoch niht ze wol 600. einem wol sprechen 36. harte wol 613. 848. 900. 982. 1162.
wolken *stn. wolke* 155.
wonen *swv. wohnen.* sî wonde im bî *war bei ihm* 326. mir wonet iedoch diu witze bî 594.
wort *stn.* die sînes wortes næmen war 1464. daz im der siufze dez wort zebrach 382. daz ir dewederz enkunde einic wort gesprechen 885.
wunder *stn.* wand ez anders w. wære 1046. des nam in michel w. 1073.
wundern *swv.* des wundert mich 377.
wünne *stf. freude.* unsers lîbes w. 655. werltlîcher w. 79. 387.
wünneclich *adj. erfreulich, schön* 1275.
wunsch *stm. ideal der vollkommenheit.* der rehte w. ze werltlîchen êren 57.
wunschlëben *stn. ein in jeder hinsicht vollkommenes leben* 393.
zageheit *stf. bedenkliches wesen* 1122. 1313.
ze *praep. D. zu; bezeichnet* 1) *richtung, ziel, bestimmung. er* bereite sich ze Salerne 1020. er fuor heim ze lande 1349. do enbôt erz heim ze lande 1381. hin zer helle füeren 692. kêren ze unserm herren 807. *vgl.* 870. 1435. ze dem wil

ich mich ziehen 789. dô flôch sî zim 319. zem tôde gâhen 858. ze tanze gân 1144. snîden zem herzen 1094. zeim ende komen 584. ze staten komen 505. ze fröuden irren 772. ze iuwerm ungesunde gerâten 375. genôzen hin ze der engel güete 466. sprechen ze einem 1274. minne hân ze einem 810. ich getrouwe dir her ze mir aller der genâden 664. der rehte wunsch ze werltlîchen êren 57. ze der arzenîe guot 561. dû gerst ze lebene 1247. do ez im ze lîdene geschach 141. *vgl.* 289. 293. dô si ir liebez kint von in gefrumten sô gesundez hin niemer mê ze sehenę 1037. ze liebe wart ir ungemach 1048. ze teile werden 131. se wîbe hân 1503. nemen 1501. geben 1515. zeinem manne geben 760. guot zeinem manne geben 753. ze eigen geben 1444. ze miete geheizen 644. sî gezæme ze kinde 313. des er ze selhen dingen pflac 1212. 2) *das vollendete annahen.* dienstman was er ze Ouwe 5. *vgl.* 31. 372. 852. dô sî zir vater füezen lac 471. ze sînen handen hân 38. zer werlde 427. 675. ze der selben stunde 883. *vgl.* 318. ze jungest *zuletzt* 715. 1013. 1520. der rede ist dir ze muote 958. *vgl.* 980. ze vollem lobe 35. ze rehter mâze 315.

ze *adv. mehr als genug. vor adj. u. adv.* 575. 600. 827.

zebrechen *stv. brechen, zerreifsen* 1) *intr.* daz in ir herze niht zebrach 1047. 2) *trans.* daz im der siufze dez wort zebrach. ein dunreslac zebrach im sînen mitten tac 154. unde (daz kint) menschlich recht zebrach 860.

zehant *adv. auf der stelle, sogleich* 184. 1060 1259. 1271.

zergân *stv. aus einander gehen, zu ende gehen.* den vollen rât der da niemer zergât 774. *vgl.* 809. 1151.

zerren *swv. zerreifsen.* sî zarte diu kleider in der nât 1191.

zestunt *adv. auf der stelle, sogleich* 1182. 1371.

zewâre *adv. fürwahr* 560. 659. 777. 842. 1504. z. jâ 1276. zwâre 1136.

ziehen *stv.* als sî vil manigen hât gezogen 703. zuo deme zôch sich sîn herre 283. *vgl.* 788. abe ziehen diu kleit 1193. ich ziuhe dich ûz 1087.

zil *stn. ziel.* ez ist mir komen ûf daz z. 607.

zît *stf. zeit.* ez wære reht u. z. 1469. vor der z. 1025. zallen zîten 324. 327.

zobel *stm. zobelpelz* 1027.

zuht *stf. wolgezogenheit* 63. dem schœner zühte niht gebrast 1343. sî brach ir zuht 1286. 2) *strafe* 120.

zücken *swv.* daz mich der werlde süeze zuhte under die füeze 702.

zunge *swf.* 864. der zungen vergezzen 882.

z u o *zu* 1) *adv. praep.* dar zuo 1101. derzuo 912. 1159. dâ hôrte arzenîe zuo 198. dâ hân ich michel angest zuo 1101. tuo zuo dînen munt 585. 2) *praep. D.* sî rihten sich ûf zuo ir 543. zuo dem herzen snîden 450. er sprach zuo der guoter 972. daȥ kinden tôhte zuo ir kintlichen spil 331. zuo der helle geborn 733. er hâte zuo sîner genist dekein gedinge mêre 240.

z w ê n e *zahlw.* zwei jâr 848. in zwein 677.

z w ê n z i c *zahlw. zwanzig.* vor z. jâren 1384.

z w i s c h e n *praep. D.* 996.

z w î v e l *stm. unentschiedenheit, bedenken.* mir ist z. beschehen 1117. wie der z. ist getân 1119.

z w î v e l n *swv. unentschieden sein.* er zwîvelte dar an 1006.

Druckfehler. lies mîme *statt* mîne *v.* 1147. besloȥȥen *statt* besloȥen 1361. h *mit* b *verwechselt* 1200. ȥ *mit* z *verwechselt* 389. *circumflex unrichtig* 1368. *circumflexe fehlen* 87. 286. 387. 539. 1129. 1250. 1423. 1474. 1475. *punkte fehlen* 227. 479. 1474. 1510. *das komma fehlt* 262. *das zeichen der rede fehlt* 1266.

---

zuo *zu* 1) *adv. praep.* dar zuo 1101. derzuo 912. 1159. dâ hôrte arzenîe zuo 198. dâ hân ich michel angest zuo 1101. tuo zuo dînen munt 585. 2) *praep. D.* sî rihten sich ûf zuo ir 543. zuo dem herzen snîden 450. er sprach zuo der guoter 972. daȥ kinden töhte zuo ir kintlichen spil 331. zuo der helle geborn 733. er hâte zuo sîner genist dekein gedinge mêre 240.

zwêne *zahlw.* zwei jâr 848. iu zwein 677.

zwênzic *zahlw. zwanzig.* vor z. jâren 1384.

zwischen *praep. D.* 996.

zwîvel *stm. unentschiedenheit, bedenken.* mir ist z. beschehen 1117. wie der z. ist getân 1119.

zwîveln *swv. unentschieden sein.* er zwivelte dar an 1006.

Druckfehler. *lies* mîme *statt* mîne *v.* 1147. besloȥȥen *statt* besloȥen 1361. h *mit* b *verwechselt* 1200. ȥ *mit* z *verwechselt* 389. *circumflex unrichtig* 1368. *circumflexe fehlen* 87. 286. 387. 539. 1129. 1250. 1423. 1474. 1475. *punkte fehlen* 227. 479. 1474. 1510. *das komma fehlt* 262. *das zeichen der rede fehlt* 1266.
